



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят четвертая сессия

Официальные отчеты

70

-е пленарное заседание

Понедельник, 6 декабря 1999 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Тео-Бен Гуираб

(Намибия)

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Решение принимается.

Пункт 8 повестки дня (продолжение)**Утверждение повестки дня и организация работы****Третий доклад Генерального комитета (A/54/250/Add.2)****Просьба о включении нового пункта: записка Генерального секретаря (A/54/236 и Add.1)****Просьба о возобновлении рассмотрения пункта 15(с) повестки дня: записка Генерального секретаря (A/54/624)**

Председатель (говорит по-английски): Сначала мы рассмотрим третий доклад Генерального комитета, содержащийся в документе A/54/250/Add.2. Как указывается в третьем докладе Генерального комитета, Комитет принял решение рекомендовать Генеральной Ассамблее включить в повестку дня текущей сессии новый пункт, озаглавленный "Международное признание дня Весак".

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет включить этот новый пункт в повестку дня текущей сессии?

Председатель (говорит по-английски): Генеральный комитет решил также рекомендовать Генеральной Ассамблее рассмотреть этот новый пункт непосредственно на пленарном заседании.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет рассмотреть этот пункт непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Теперь Генеральная Ассамблея приступает к рассмотрению просьбы, представленной Генеральным секретарем в документе A/54/236 и Add.1. Генеральный секретарь имеет честь просить включить в повестку дня пятьдесят четвертой сессии в соответствии с правилом 15 правил процедуры Генеральной Ассамблеи новый пункт, озаглавленный "Финансирование Временной администрации Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе". В виду характера данного пункта Генеральный секретарь просит также передать его на рассмотрение Пятого комитета.

Если не будет возражений, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна не применять в данном случае положение правила 40 правил процедуры, в соответствии с которым для включения данного пункта в повестку дня необходимо было бы провести по этому вопросу заседание Генеральной Ассамблеи? Возражений нет.

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея, по предложению Генерального секретаря, постановляет включить в повестку дня текущей сессии новый пункт повестки дня, озаглавленный "Финансирование Временной администрации Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе"?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет ввиду характера данного нового пункта передать его на рассмотрение в Пятый комитет?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Председатель Пятого комитета будет информирован о только что принятом решении.

Сейчас Ассамблея приступает к рассмотрению просьбы, которая содержится в записке Генерального секретаря, распространенной в документе A/54/624. В своей записке Генеральный секретарь сообщает Генеральной Ассамблее, что в письме от 19 ноября 1999 года судья Стивен Швебель, Председатель Международного Суда, в соответствии с пунктом 4 статьи 13 Статута Суда информировал Генерального секретаря о своей отставке с должности члена Суда, которая вступает в силу 29 февраля 2000 года. Таким образом, 29 февраля 2000 года откроется вакансия.

Судья Швебель был избран членом Суда 15 января 1981 года и был переизбран 6 февраля 1988 года и 6 февраля 1997 года. Его нынешний срок полномочий истек бы 5 февраля 2006 года. В соответствии с положениями Статута Суда Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности необходимо будет, таким образом, избрать одного

члена Суда на оставшийся срок полномочий судьи Швебеля. Для того чтобы Генеральная Ассамблея смогла принять требуемое решение, необходимо будет возобновить рассмотрение пункта 15(с) повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет, по предложению Генерального секретаря, возобновить рассмотрение пункта 15(с) повестки дня для избрания одного члена Международного Суда?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Как указано в записке Генерального секретаря, в соответствии со статьей 14 Статута Суда Совет Безопасности должен установить день выборов. Я хотел бы проинформировать делегации о том, что Совет Безопасности в своей резолюции 1278 (1999) от 30 ноября 1999 года постановил, что выборы для заполнения этой вакансии будут проведены 2 марта 2000 года на заседании Совета Безопасности и на заседании Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят четвертой сессии.

Пункт 30 повестки дня

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе

Доклад Генерального секретаря (A/54/537 и Corr.1)

Г-н Воллебек (Норвегия) (говорит по-английски): В своей программе реформы Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Кофи Аннан заявил, что региональные организации будут "все в большей мере становиться партнерами Организации Объединенных Наций при осуществлении всей деятельности, связанной с поддержанием международного мира и безопасности, включая предотвращение конфликтов" (A/51/950, пункт 116). Одной из основных моих задач на посту действующего Председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) является дальнейшее развитие сотрудничества между ОБСЕ и Организацией Объединенных Наций.

Организация Объединенных Наций и ОБСЕ являются естественными партнерами. Мы исходим

из одинаковых позиций в наших совместных усилиях по обеспечению безопасности и процветания. За прошедшие 10 лет мы установили неуклонно крепнущее сотрудничество в Юго-Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии.

Проблемы, возникающие в области безопасности в Европе после окончания "холодной войны", носят настолько сложный характер, что ни одно учреждение, ни одна страна не в состоянии их разрешить в одиночку. Для того чтобы успешно решать встающие задачи, мы должны опираться на совместные ресурсы всех учреждений и механизмов сотрудничества, которыми мы располагаем. Мы должны также приводить имеющиеся механизмы в соответствие с постоянно меняющимися условиями.

Этот вопрос был в центре дискуссии, проходившей в рамках саммита ОБСЕ в Стамбуле в прошлом месяце. Тогда мы имели честь заслушать выступление Генерального секретаря Кофи Аннана, в котором он призвал нас включить в развернутую ранее в этом году по его инициативе дискуссию по вопросу о том, каким образом совместить необходимость уважения национального суверенитета с необходимостью предотвращения нарушений международного гуманитарного права.

ОБСЕ откликнулась на этот призыв. В принятой на саммите Хартии европейской безопасности подтверждается полная приверженность подписавших ее государств Уставу Организации Объединенных Наций, а также основополагающим обязательствам ОБСЕ, взятым ранее, в том числе принципу территориальной целостности государств-участников. Но в то же время в ней подчеркивается, что источниками угроз безопасности и стабильности могут быть как внутригосударственные, так и межгосударственные конфликты. Далее в Хартии подтверждается, что совершаемые в той или иной стране нарушения обязательств в отношении соблюдения прав человека не могут рассматриваться как внутреннее дело этой страны. Напротив, все государства - члены ОБСЕ вправе выражать законную обеспокоенность в связи с такими нарушениями.

Красной нитью в ходе прений, разумеется, проходила тема недавних событий на Балканах, особенно в Косово, и самые последние обстоятельства в Чечне. Я с удовлетворением

отметил, что Декларация встречи на высшем уровне, подтверждая территориальную целостность России и осуждая терроризм, также подчеркивает необходимость уважения норм ОБСЕ. Достигнуто согласие в отношении важности облегчения страданий гражданского населения. Не последним по важности можно считать и соглашение о необходимости политического урегулирования конфликта и признание того факта, что в этом контексте ОБСЕ могла бы оказать помощь в содействии диалогу.

В качестве последующей меры по осуществлению Декларации встречи на высшем уровне в Стамбуле Российская Федерация согласилась с идеей посещения региона действующим Председателем 14-15 декабря. При проведении этого визита преследуется двоякая цель: во-первых, проведение оценки ситуации в регионе на широкой основе и, во-вторых, рассмотрение возможностей содействия ОБСЕ облегчению гуманитарного кризиса. В связи с облегчением гуманитарного кризиса мы будем и далее тесно сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

С июня этого года нашей наиболее сложной общей задачей является ситуация в Косово. Хотя проблемы, конечно, сохраняются, сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ в рамках Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНВАК) позволило значительно расширить наши возможности по решению этой задачи. Рамки охвата этого сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ являются беспрецедентными. Совершенно очевидно, что они являются историческим поворотом в развитии отношений между нашими двумя организациями.

Важное значение для нашей концепции стабильного многонационального Косово имеют прилагаемые ОБСЕ усилия по созданию институционального потенциала. Особую важность имеет подготовка полицейского персонала. Необходимо сформировать на многонациональной основе пользующиеся доверием полицейские силы для того, чтобы население Косово поверило в наше обещание о создании общества, основанного на соблюдении законности и правопорядка.

Сегодня в Приштине ОБСЕ опубликовала два доклада. Первый содержит документальные свидетельства массовых нарушений прав человека и злодеяний, совершенных против албанского населения Косово в период между октябрём 1998 года и июнем этого года. Второй доклад касается случаев нарушений прав человека и насилия, совершенных в период между июнем и октябрём этого года, причём в основном против сербов, цыган и других меньшинств.

Я глубоко обеспокоен этим непрекращающимся циклом насилия, совершаемым на этнической почве. Этим действиям необходимо положить конец. В противном случае наши усилия, направленные на установление прочной стабильности в провинции, будут обречены на провал. Мы должны и далее настаивать на том, что безопасность отдельного человека может быть достигнута только на основе примирения. Албанцы Косово несут особую ответственность в этой связи. Однако Союзная Республика Югославия также должна публично признать свою ответственность за злодеяния, совершенные сербами. Насилие порождает новое насилие. Примирение - это единственный путь вперед.

Организация и проведение выборов являются одним из наиболее важных сложных вопросов, стоящих перед нами. Наша цель должна заключаться в том, чтобы провести выборы как можно скорее. Но они не должны проводиться до тех пор, пока не будут созданы условия, отвечающие основным международным нормам, и тем самым обеспечены гарантии принятия результатов выборов всем населением. В противном случае мы рискуем нарушить стабильность, которую мы намерены установить. Наиболее неотложным аспектом процесса подготовки к выборам является оформление гражданского регистра и составление достойного доверия списка избирателей. Это общая задача для Организации Объединённых Наций и ОБСЕ. Нам удастся решить эту задачу только на основе совместных действий.

Существенно укрепилось сотрудничество между ОБСЕ и государствами Центральной Азии. В настоящее время ОБСЕ проводит в жизнь стратегию, направленную на поддержку реформы в этом регионе и придание ей устойчивого характера. Выдающимся аспектом этой стратегии является привлечение всех международных организаций,

которые уже прилагают активные усилия в рамках всеобъемлющего процесса в целях поддержки реформы. В этой связи особую важность имеет роль Организации Объединённых Наций и ее учреждений. В основе нашего партнерства с центральноазиатскими государствами должен лежать сбалансированный подход и всеобъемлющая концепция безопасности. Должное внимание следует уделить экономическому развитию и проблемам защиты окружающей среды, а также правам человека и основополагающим свободам, развитию устойчивых демократических институтов.

ОБСЕ будет и далее поддерживать деятельность Организации Объединённых Наций в Абхазии, Грузия. Мы готовы работать вместе над решением вопроса о разделении функций между центральными органами власти и властями Абхазии. Мы выступили с предложением направить в сотрудничестве с Организацией Объединённых Наций в начале следующего года в район Гали миссию по выявлению фактов. Цель этой миссии будет заключаться в создании основы для безусловного и безопасного возвращения беженцев и лиц, перемещённых внутри страны, содействовать установлению общей стабильности в регионе.

Принятая на последнем совещании глав государств и правительств государств - членов ОБСЕ Хартия европейской безопасности в основном преследует две цели. Во-первых, она направлена на дальнейшее укрепление деятельности в области предотвращения конфликтов и потенциала управления кризисными ситуациями ОБСЕ. В этой связи Хартия является важным шагом в верном направлении, хотя многое еще предстоит сделать, особенно в отношении раннего предупреждения конфликтов. Во-вторых, Хартия европейской безопасности будет способствовать более тесному сотрудничеству с такими другими международными организациями, как Организация Объединённых Наций, с учетом опыта, накопленного на Балканах и в других регионах. Выражаю надежду на то, что новая форма сотрудничества, которая на наших глазах зарождается в Европе, может также стать образцом для других регионов мира. Поэтому я хотел бы приветствовать диалог между Организацией Объединённых Наций и региональными организациями в целом по вопросу о возможном развитии такого сотрудничества на глобальной основе.

Партнерские отношения между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ будут и далее развиваться. Мы намерены продолжать укрепление взаимно дополняющего характера нашего сотрудничества. По мере повышения уровня эффективности деятельности ОБСЕ Организация Объединенных Наций сможет передать ОБСЕ большую часть ответственности в отношении Европы. Из этого не следует, что Организация Объединенных Наций откажется или должна отказаться от своей ответственности в качестве организации, выражающей мнение международного сообщества и выступающей от его имени. И в будущем будут возникать ситуации, урегулированием которых смогут заниматься только Организация Объединенных Наций и Совет Безопасности. Однако ОБСЕ будет все более активно вносить свой важный вклад в обеспечение безопасности и стабильности, выступая или от имени Организации Объединенных Наций или в ее поддержку, а также самостоятельно. Это позволит Организации Объединенных Наций уделить больше внимания и предоставить больше ресурсов на урегулирование конфликтов в тех частях мира, где региональные рамки не столь развиты, как в Европе.

Г-н Юсус (Литва) (говорит по-английски): Литва присоединяется к заявлению Европейского союза, которое будет сделано сразу же после нашего выступления. Вместе с тем я обратился с просьбой предоставить мне слово для того, чтобы изложить позицию Литвы как в отношении общего вопроса о модели сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и региональными организациями, так и в связи с этим сотрудничеством применительно к Европейскому союзу.

Но прежде я хотел бы выразить большую благодарность Норвегии, которая покидает свой пост страны действующего Председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), и, в особенности, министру иностранных дел этой страны г-ну Курту Воллебеку за достигнутые им важные результаты. Мы также выражаем ему признательность за только что сделанное заявление.

Литва приветствует предстоящее вступление в должность действующего Председателя Австрии, которой предстоит обеспечивать руководство этой уникальной организацией в период, началом которого станет переход из одного столетия в

другое. Мы приветствуем сегодня на этом заседании Генерального секретаря ОБСЕ г-на Яна Кубиша. Европейские страны также выражают особую признательность его предшественнику на этом посту г-ну Джанкарло Арагоне за его эффективное руководство этой организацией.

Нередко по сравнению с глобальными организациями региональные механизмы располагают более действенными средствами для урегулирования региональных вопросов. Не нанося ущерб таким соответствующим правовым нормам, как мандат Совета Безопасности, необходимо учитывать преимущества наличия самой полной информации о положении в регионе при выборе среди различных институтов подходящего механизма для принятия соответствующих мер в данном регионе.

Европа располагает самыми разнообразными учреждениями различного типа, мандатов, опыта и членского состава. Можно говорить о положительных результатах привлечения этих институтов, а также ОБСЕ к задаче поддержания универсальных ценностей на континенте. В принятой недавно в Стамбуле Хартии европейской безопасности говорится, что "стоящие сегодня перед нами угрозы и вызовы невозможно решить одному государству или организации".

Это справедливо в отношении как Европы, так и всего мира. Европейские организации эффективно действуют в тех сферах, где они располагают сравнительными преимуществами, будь то на Балканах, на Кавказе или в Центральной Азии. Граждане Литвы, которые принимают участие в реализации различных многосторонних проектов в Европе, являются очевидцами успешного межучрежденческого сотрудничества. Доклад Генерального секретаря Организации Объединенных Наций свидетельствует о том, что глава VIII Устава правильно трактуется и мудро и эффективно применяется на практике.

ОБСЕ является действенным и надежным партнером Организации Объединенных Наций в Европе. ОБСЕ оказывает содействие в поддержании универсальных ценностей и принципов, опираясь на свою Платформу для кооперативной безопасности, которая также представляет собой гибкие рамки для равноправного взаимодействия между ОБСЕ и другими европейскими организациями.

На прошедшей в Стамбуле Встрече на высшем уровне достигнуты важные результаты. Они были омрачены событиями на Северном Кавказе, которые действительно достойны сожаления. Государства - члены ОБСЕ, включая Российскую Федерацию, согласились с тем, что политическое урегулирование в Чечне имеет важное значение и что ОБСЕ будет содействовать достижению этой цели. Мы выражаем надежду на то, что при содействии Группы ОБСЕ по оказанию помощи в Чечне возобновится политический диалог и что благодаря посещению региона действующим Председателем будут достигнуты положительные результаты. Однако нельзя допустить, чтобы на фоне этих сложных событий остались без внимания предпринимавшиеся ОБСЕ в Европе важнейшие усилия и достигнутые реальные успехи.

Недавно принятая Хартия европейской безопасности является не только новой моделью обеспечения европейской безопасности и стабильности в следующем столетии; этот документ также весьма прогрессивен по своей сути и пользуется широкой поддержкой государств-членов, поскольку его подписали 54 самых различных государства. Хотя переговоры по вопросу о Хартии предшествовали возникновению новых направлений в международных отношениях, сформировавшихся в последний год этого столетия, ее принятие совпало с крупными тенденциями, которые охватили мир и для которых государственные границы не были преградой. В Хартии подтверждается то, что было сказано Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и многими делегациями здесь, в Организации Объединенных Наций, а именно, что ряд вопросов, которые ранее однозначно считались исключительной прерогативой государств, в настоящее время рассматриваются как относящиеся к сфере компетенции всех и каждого. Хартия поможет ОБСЕ стать современной организацией, способной решать встающие перед ней задачи на основе новой философии и с помощью эффективных средств. Являясь региональным соглашением, которое в то же время в основном зиждется на универсальных принципах, Хартия европейской безопасности потенциально может применяться и в других регионах и на других континентах.

Организация Объединенных Наций и ОБСЕ, основу концепции безопасности которой составляют стратегии укрепления доверия с помощью мер в

таких областях, как контроль над обычными вооружениями, транспарентность в вооружениях и обмен информацией, могут дополнять друг друга в процессе реагирования на вызовы в области безопасности. Уровень сотрудничества в рамках ОБСЕ в плане обеспечения транспарентности в вооружениях, который в настоящее время повысился благодаря обновленному Венскому документу, может служить примером для Организации Объединенных Наций и через нее для других регионов мира. Решение о начале всестороннего обсуждения в рамках Форума ОБСЕ по сотрудничеству в области безопасности вопроса о стрелковом оружии и легких вооружениях совпадает с процессом подготовки к проведению в 2001 году конференции Организации Объединенных Наций по стрелковому оружию и легким вооружениям, равно как и решение ОБСЕ своими собственными усилиями вести борьбу, направленную на то, чтобы положить конец трагической участи детей в вооруженном конфликте. Еще одним исключительно важным событием является решение участников Встречи на высшем уровне в Стамбуле развивать оперативный потенциал ОБСЕ в области предотвращения конфликтов.

Несмотря на то, что Договор об обычных вооруженных силах в Европе (ОВСЕ) является продуктом эпохи "холодной войны", он сохраняет свою актуальность в сегодняшней Европе, особенно в том, что касается распространения на отдельные государства ограничений на количество вооружений, устанавливавшихся в отношении блоков. Приведение Договора в соответствие с современными требованиями и его открытие для присоединения других государств - членов ОБСЕ сопровождалось принятием рядом государств Центральной и Восточной Европы обязательств установить не подлежащие отмене разумные пределы для своих обычных вооруженных сил. Это событие с особым удовлетворением было воспринято в регионе, в котором расположена моя страна. Обновленный Договор об обычных вооруженных силах в Европе является тем инструментом, благодаря которому можно будет сохранить равновесие в других регионах планеты, где по-прежнему ведутся "холодные" и полыхают традиционные "горячие" войны.

Посредством ряда подписанных на самом высоком уровне документов по человеческому измерению ОБСЕ, первым из которых стал

Хельсинкский заключительный акт 1975 года, европейцы связаны современными и до сих пор находящимися в процессе развития нормами демократии, правопорядка и прав человека. ОБСЕ является постоянно развивающейся организацией, в которой разрабатываются более строгие стандарты, новые нормы и более действенные механизмы контроля.

Мы с удовлетворением отмечаем сотрудничество в сфере человеческого измерения между рядом международных организаций в Европе и за ее пределами, в частности регулярные обмены информацией и взаимодействие между Организацией Объединенных Наций, ОБСЕ, Советом Европы и Организацией Североатлантического договора (НАТО). В этом плане Косово будет служить примером на протяжении долгого времени. Особо важное значение имеет сотрудничество между многосторонними институтами, которое выходит за рамки их переговорных форумов и их способности демонстрировать взаимодополняемость на местах. Одновременное осуществление функций и ответственности на местах двумя организациями и входящими в их системы и связанными с ними учреждениями, такими, как Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Отдел по вопросам демократических институтов и правам человека ОБСЕ и ее Верховный комиссар по делам национальных меньшинств, особенно в странах Закавказья, в бывшей Югославии и в Центральной Азии, свидетельствует о том, что речь идет об упорядоченном и полномасштабном сотрудничестве, а не просто о заключении соглашений на бумаге или эпизодическом направлении сил в очаги конфликтов. Мы с большим удовлетворением приветствуем такое развитие событий.

Являясь по-своему уникальными, Организация Объединенных Наций и Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе образуют взаимодополняющее звено многосторонних механизмов налаживания контактов между народами Европы и всего мира. Нам необходимо в максимальной степени использовать эти мощные инструменты. Мы убеждены в том, что проект резолюции, который намерена представить Норвегия, будет содержать именно такой призыв и будет заслуживать того, чтобы его приняли на основе консенсуса.

Г-жа Раси (Финляндия) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени Европейского союза. К этому заявлению присоединяются ассоциированные с Европейским союзом страны Центральной и Восточной Европы - Болгария, Чешская Республика, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия и Словения - и ассоциированные страны Кипр и Мальта, а также Исландия и Лихтенштейн, страны-члены Европейской ассоциации свободной торговли (ЕАСТ), входящие в Европейское экономическое пространство.

Прежде всего я хотела бы приветствовать нового Генерального секретаря Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) г-на Яна Кубиша. Бывший Специальный представитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций посол Кубиш олицетворяет собой прочные узы сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ.

ОБСЕ является одновременно трансатлантической, панъевропейской и евро-азиатской организацией. На протяжении последней четверти столетия она играет ведущую роль в содействии обеспечению мира, безопасности и стабильности в обширном регионе, границы которого простираются от Ванкувера до Владивостока. Она превратилась в ведущий форум управления процессом перемен, которые происходят после окончания эпохи "холодной войны", особенно в Европе.

Европейский союз вносит самый крупный вклад в деятельность ОБСЕ как с финансовой точки зрения, так и с точки зрения персонала, и будет продолжать свои усилия в этом направлении. Мы сохраняем приверженность цели повышения политической эффективности ОБСЕ и укрепления ее оперативного потенциала. Мы поддерживаем роль ОБСЕ, которую она играет в регионе в качестве главного инструмента раннего предупреждения, предотвращения конфликтов и посредничества, регулирования кризисов и постконфликтного восстановления.

Дальнейшее укрепление ОБСЕ позволит ей более эффективно выполнять свои функции в качестве региональной организации согласно положениям главы VIII Устава Организации Объединенных Наций. Поэтому Союз с

удовлетворением отмечает принятие на проходившей 18-19 ноября 1999 года в Стамбуле Встрече на высшем уровне Хартии европейской безопасности. В Хартии подтверждается статус ОБСЕ в качестве всестороннего форума сотрудничества в области безопасности; ее принятие способствует укреплению потенциала ОБСЕ по выполнению встающих перед ней задач и развитию сотрудничества с другими международными организациями, особенно с Организацией Объединенных Наций. Мы в особенности приветствуем запланированные меры по укреплению операционного потенциала секретариата ОБСЕ, в том числе его потенциала реагирования на кризисные ситуации.

Об укреплении сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и региональными организациями свидетельствует серия совместных операций и мероприятий, которые Организация Объединенных Наций и ОБСЕ постоянно осуществляют. Союз продолжает оказывать свою поддержку миссиям ОБСЕ на местах и признает, что их возросшая активность является одним из главных элементов эволюции ОБСЕ за последние несколько лет.

В рамках сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ нет более деликатного вопроса, чем вопрос о Косово. Европейский союз высоко оценивает работу, которую проделала до своего вывода Миссия по наблюдению в Косово, занимаясь мониторингом за осуществлением резолюции 1199 (1998) Совета Безопасности. После принятия резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности ОБСЕ играет одну из главных ролей в деятельности Миссии Организации Объединенных Наций по делам Временной администрации в Косово в области государственного строительства, демократизации, прав человека, средств массовой информации, в проведении выборов и подготовке судей, сотрудников полиции и работников местных органов управления в провинции. Гражданская администрация Организации Объединенных Наций в Косово представляет собой беспрецедентный проект в области координации между международными организациями и учреждениями.

Союз по-прежнему оказывает поддержку мероприятиям, осуществляемым под эгидой ОБСЕ, в соответствии со Всеобщим рамочным соглашением

о мире в Боснии и Герцеговине. Сотрудничество между Миссией Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине и ОБСЕ в осуществлении мирных соглашений по-прежнему является образцовым. Европейский союз также поддерживает роль, которую играет ОБСЕ в Албании, и активно сотрудничала с ОБСЕ, выступая в роли сопредседателя Группы друзей Албании. Он поддерживает миссию ОБСЕ в Хорватии, которая осуществляет наблюдение за деятельностью полиции в Западной Славонии со стороны Организации Объединенных Наций.

В целях достижения стабильности в Юго-Восточной Европе в целом Европейский союз выступил с Пактом о стабилизации, который предназначен для поиска надежных решений вопросов на широкой основе, касающихся демократии, прав человека, восстановления экономики и безопасности. Пакт осуществляется под эгидой ОБСЕ.

Европейский союз по-прежнему глубоко озабочен тем, что еще не решены региональные проблемы в Закавказье, и будет предпринимать шаги в целях урегулирования конфликтов в этом регионе, поддерживая усилия Организации Объединенных Наций и ОБСЕ. Европейский союз полностью поддерживает деятельность Минской группы ОБСЕ по Нагорному Карабаху. Мы призываем стороны активизировать усилия в целях достижения мирного, глобального и прочного урегулирования в рамках Минской конференции ОБСЕ.

Что касается Грузии, то вызывают глубокую озабоченность продолжающиеся инциденты с применением насилия в Абхазии. Европейский союз полностью поддерживает усилия, предпринимаемые Организацией Объединенных Наций в рамках Женевского мирного процесса, направленные на вовлечение сторон в прямые переговоры. Европейский союз приветствует активизацию сотрудничества между ОБСЕ и Организацией Объединенных Наций в этой области. В Южной Осетии Европейский союз поддерживает усилия, предпринимаемые миссией ОБСЕ в целях урегулирования конфликта. Европейский союз с особым энтузиазмом отмечает возобновление мирного процесса по урегулированию положения.

Союз приветствуют инициативу, предпринятую государствами - участниками ОБСЕ, в том числе несколькими странами - членами Европейского союза, по оказанию помощи в ликвидации складов с боеприпасами и снаряжением на территории Молдовы. Европейский союз сожалеет о том, что не достигнуто значительного прогресса в определении статуса Приднестровского района. Европейский союз с удовлетворением отмечает продолжение посреднических усилий миссии ОБСЕ в Молдове, а также Российской Федерации и Украины. Европейский союз приветствует обязательство Российской Федерации по выводу ее войск с территории Молдовы.

Европейский союз с удовлетворением отмечает усилия Организации Объединенных Наций в Центральной Азии, особенно в поддержку мирного процесса в Таджикистане. Союз также приветствует более активную роль ОБСЕ в этом регионе.

Он приветствует то, что ОБСЕ уделяет большое внимание обеспечению полной интеграции государств Центральной Азии в сообщество, разделяющее ценности, в основе которых - демократия, верховенство права, права человека и приверженность поддержанию мира и стабильности в регионе ОБСЕ. Европейский союз считает, что последние события в регионе указывают на необходимость более интенсивного политического диалога по вопросам региональной безопасности и укрепления доверия, а также разработки более всеобъемлющего подхода в области безопасности.

Европейский союз придает большое значение сотрудничеству между ОБСЕ и Средиземноморскими партнерами по сотрудничеству и особо отмечает взаимозависимость между регионом ОБСЕ и соседними районами. Кроме того, Европейский союз высоко оценивает последовательную и конструктивную роль, которую сейчас играют Партнеры по сотрудничеству, а также Япония и Республика Корея в ОБСЕ.

Человеческое измерение в рамках безопасности на основе сотрудничества должно получить дальнейшее развитие. Союз уделяет особое внимание правам человека национальных и этнических меньшинств, в том числе цыган и синти, а также сохранению многоэтнического характера обществ во всех условиях. Европейский союз подчеркивает огромное значение деятельности Управления ОБСЕ

по демократическим учреждениям и правам человека, Управления Верховного комиссара ОБСЕ по национальным меньшинствам и Представителя по вопросам свободы средств массовой информации. В этой связи я хотел бы искренне поблагодарить посла Макса ван дер Стула за проделанную им работу и приветствовать его готовность оставаться на посту Верховного комиссара по национальным меньшинствам еще на один год.

Я хотел бы выразить признательность министру иностранных дел Норвегии г-ну Кнуту Воллебеку. Будучи Председателем ОБСЕ, он и его сотрудники столкнулись с необычайно сложной ситуацией при выполнении этих функций, но Норвегия смогла встать у руля организации, исключительно умело справляясь со всеми проблемами.

Наконец, мы надеемся на тесное сотрудничество с делегацией Австрии, которая вскоре вступит на пост Председателя. Мы можем быть уверенными в том, что ОБСЕ будет в надежных руках в будущем 2000 году.

Г-н Ельчэнко (Украина) (говорит по-английски): Всеми признано, что угрозы и проблемы в области безопасности в современном мире являются столь сложными и многогранными, что ни одна организация не в состоянии решать их в одиночку. Поэтому тесное сотрудничество между различными действующими лицами на международной арене и их скоординированные усилия являются необходимыми условиями для эффективных действий международного сообщества в ответ на уже существующие и новые вызовы и конфликты.

В этом контексте Украина с удовлетворением отмечает, что сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) с каждым годом динамично нарастает в различных областях и превратилось в важный фактор глобальной и региональной стабильности. Являясь региональной организацией по смыслу главы VIII Устава Организации Объединенных Наций, ОБСЕ превратилась в серьезного партнера Организации Объединенных Наций в регионе.

В представленном в документе A/54/537 докладе Генерального секретаря приведено множество убедительных примеров эффективной и скоординированной деятельности двух организаций

как на уровне штаб-квартир, так и в конкретном сотрудничестве на местах. Этот доклад также подводит нас к выводу о том, что такое сотрудничество следует развивать и далее в соответствии с принципами взаимной поддержки и эффективных взаимодополняющих действий на основе разделения функций с максимальным использованием относительных преимуществ каждой из двух организаций.

Мы считаем, что обеим организациям необходимо и впредь сосредоточивать внимание на таких ключевых вопросах, как превентивная дипломатия и урегулирование конфликтов, постконфликтное восстановление, защита прав человека, прав этнических меньшинств и перемещенных лиц, а также основных свобод.

В истекшем году мы наблюдали расширение сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ в регулировании конфликтов. С нашей точки зрения, такое сотрудничество между двумя организациями вступило в качественно новую фазу, особенно в области мероприятий постконфликтного миростроительства. Это касается, прежде всего, новой формы взаимодействия в рамках Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНВАК), где ОБСЕ отвечает за третий элемент создаваемых основ. По сути, это первый опыт столь тесной увязки усилий двух организаций.

Признано, что ОБСЕ несет ответственность за некоторые чрезвычайно сложные и щепетильные аспекты усилий МООНВАК, такие, как создание государственных учреждений, соблюдение прав человека, осуществление процесса демократизации, деятельность средств массовой информации и - что, вероятно, наиболее важно - организация выборов. В выполнении этих задач компонент ОБСЕ в составе МООНВАК тесно сотрудничает с другими основными составляющими Миссии Организации Объединенных Наций. Хорошим примером такого сотрудничества является совместная подготовка ОБСЕ и Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) оценки положения этнических меньшинств в Косово.

Этот совершенно новый тип сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ в Косово дает нам основания говорить о наличии

позитивной тенденции перехода от принципа взаимодополняемости общих усилий в рамках мирного процесса к принципу их взаимозависимости.

Вместе с тем мы считаем, что следует сохранять и формы сотрудничества между двумя организациями, основывающиеся на принятии параллельных и скоординированных усилий, как, например, в рамках нынешнего мирного процесса в Боснии и Герцеговине, или же на полной передаче полномочий, которую мы наблюдали в прошлом году в придунайском районе Хорватии.

Являясь панъевропейской и трансатлантической организацией, занимающейся вопросами безопасности, ОБСЕ превратилась в один из главных форумов для регулирования происходящих в Европе в последние годы перемен. Об этом убедительно свидетельствуют результаты состоявшегося в прошлом месяце в Стамбуле, Турция, саммита ОБСЕ, на котором была принята Хартия европейской безопасности. Мы считаем этот документ платформой для обеспечения основывающейся на сотрудничестве всеобъемлющей безопасности в Европе в XXI веке, суть которой будет заключаться в основанном на равноправном партнерстве сотрудничестве между ведущими организациями, занимающимися проблемами безопасности на европейском континенте, при активной вовлеченности в него Организации Объединенных Наций.

Мы убеждены, что в стабилизации ситуаций на Балканах, в Нагорном Карабахе (Азербайджан), в Абхазии и Южной Осетии (Грузия) и в Приднестровье (Республика Молдова) очень скоро будут достигнуты решительные позитивные перемены.

Украина придает огромное значение проблемам, касающимся вынужденной миграции, беженцев и перемещенных лиц. Поэтому усилия, предпринимаемые совместно УВКБ и Бюро по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ) с целью оказания Украине помощи в решении проблем гражданства лиц, подвергшихся в прошлом депортации и возвращающихся ныне на свою родину в Крыму, составляют для моей делегации в контексте сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ еще один источник удовлетворения.

Мы удовлетворены и тем, что плодотворная деятельность УВКБ, БДИПЧ и Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в Украине, равно как и соответствующий вклад нашей страны в это дело, должным образом отражены в докладе Генерального секретаря Генеральной Ассамблеи.

Опыт ОБСЕ в сфере регулирования конфликтов свидетельствует о том, что источниками большинства конфликтов в охватываемом ОБСЕ регионе являются сепаратистские настроения, порождаемые ущемлением или нарушениями прав национальных меньшинств. Некоторые, хотя и немногие, государства - члены ОБСЕ, в том числе и Украина, успешно справляются с решением межэтнических проблем и накопили в этом отношении значительный опыт. Этот уникальный опыт следует использовать в соответствующих областях деятельности ОБСЕ. Исходя из этого, на Стамбульском саммите ОБСЕ президент Украины Леонид Кучма предложил создать в Украине научно-исследовательский центр по вопросам, касающимся этнических меньшинств, который функционировал бы под руководством Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств.

Мы считаем, что эта инициатива могла бы быть претворена в жизнь в рамках деятельности Координатора проектов ОБСЕ в Украине. Его управление обладает всеми необходимыми для того средствами и вполне могло бы быть всецело уполномочено ОБСЕ и правительством Украины начать в нашей стране осуществление этого проекта с последующим превращением такого центра в полномасштабное учреждение.

В заключение я хотел бы выразить нашу искреннюю признательность Норвегии за примерное и эффективное выполнение ею обязанностей действующего Председателя ОБСЕ в 1999 году. Позвольте мне также пожелать всяческих успехов Австрии, которой предстоит выполнять эти важные функции в будущем году.

Г-н Казыханов (Казахстан) (говорит по-английски): От имени делегации Казахстана я хотел бы прежде всего поблагодарить Генерального секретаря за его содержательный доклад по рассматриваемому пункту повестки дня. Пользуясь случаем, я хотел бы также выразить признательность делегации Норвегии, выступающей

в качестве страны Председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), и г-ну К. Воллебеку за активную и плодотворную работу на посту действующего Председателя этой Организации.

Поддержание стабильности в Европе требует координации международных усилий с использованием соответствующих механизмов Организации Объединенных Наций и ОБСЕ. Принятие Хартии европейской безопасности на Стамбульском саммите явилось, по нашему мнению, огромным вкладом в формирование прочной и надежной основы стабильности и безопасности на всем пространстве ОБСЕ. Хартия европейской безопасности вновь подтвердила полную приверженность государств - участников ОБСЕ Уставу Организации Объединенных Наций, тем самым упрочив рамки дальнейшего сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ. Признание в Хартии первоочередной ответственности Совета Безопасности Организации Объединенных Наций за поддержание международного мира и безопасности и его ключевой роли в обеспечении безопасности и стабильности в регионе способствует, на наш взгляд, укреплению равновесия в складывающемся многополярном мире.

Со своей стороны, ОБСЕ заметно расширяет свой вклад в установление и поддержание глобального мира. Этот вклад включает в себя деятельность в области раннего предупреждения и превентивной дипломатии, регулирования кризисов и восстановления в постконфликтные периоды, а также контроля над вооружениями и разоружения.

Весьма актуальной и значимой нам представляется адаптация к новым условиям Договора об обычных вооруженных силах в Европе.

Мы приветствуем и поддерживаем дальнейшее укрепление взаимодействия между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ на многих уровнях и по самому широкому спектру проблем. Нам представляется весьма важным сотрудничество между Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Программой развития Организации Объединенных Наций и другими структурами системы Организации Объединенных Наций с различными институтами ОБСЕ.

Сфера деятельности ОБСЕ простирается далеко за пределы географических границ Европы. Страны Центральной Азии вносят свой вклад в поддержание безопасности на всем пространстве ОБСЕ, наполняя реальным содержанием понятие евразийской безопасности. Центральная Азия является своеобразным форпостом Европы в противодействии новым угрозам, таким, как неконтролируемые миграционные потоки, расширяющаяся торговля наркотиками, организованная преступность, религиозный экстремизм и терроризм.

Казахстан придает особое значение как европейскому, так и азиатскому векторам безопасности. 14 сентября нынешнего года в Алматы после семилетних переговоров и дискуссий состоялась первая встреча министров иностранных дел азиатских государств - членов Совещания по безопасности и мерам доверия в Азии (СВМДА), в котором приняли участие представители 16 стран. Руководители внешнеполитических ведомств подписали Декларацию принципов, регулирующих отношения между государствами - членами Совещания. Тем самым впервые в истории были заложены правовые основы системы азиатской безопасности. Мы бы хотели выразить благодарность Генеральному секретарю ОБСЕ г-ну Яну Кубишу, который принял участие в этом форуме и выразил поддержку этой казахстанской инициативе.

На наш взгляд, координация программ ОБСЕ для Центральной Азии по всем трем направлениям деятельности Организации - политическому, экономическому и человеческому - имеет важное значение. Мы приветствуем разработку специальной программы Организации Объединенных Наций для экономик стран Центральной Азии по линии Европейской экономической комиссии и Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана с участием центров ОБСЕ.

Сотрудничество между ОБСЕ и странами Центральной Азии значительно расширилось во всех измерениях, как и отмечается в Декларации Стамбульского саммита. Мы приветствуем то важное значение, которое придается в этом документе, рассмотрению экономических и экологических угроз безопасности региона, а именно вопросам, связанным с водными ресурсами, энергетикой и эрозией.

Процесс взаимодействия ОБСЕ и Казахстана укрепляется. Подписанный в Осло Меморандум о взаимопонимании между правительством Казахстана и Бюро по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ) позволил нам приступить к реализации программ, призванных оказать содействие в совершенствовании и укреплении демократических институтов в Казахстане. Мы убеждены, что расширение взаимодействия с ОБСЕ будет способствовать укреплению безопасности и стабильности в нашем регионе на основе фундаментальных общечеловеческих и демократических ценностей, принципов и обязательств ОБСЕ с учетом национальных особенностей, традиций, политического и социального опыта нашей страны. Казахстан активно способствует развитию центральноазиатского направления деятельности ОБСЕ.

Казахстан, где проживают представители более 100 этнических групп, придает большое значение деятельности Управления Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств. Мы благодарны за ту позитивную оценку опыта нашей страны в деле поддержания межнационального согласия, которую дал Верховный комиссар в ходе недавнего визита в Казахстан.

Нынешний год ознаменован двумя особенно важными для моей страны событиями. Впервые в Казахстане состоялись прямые выборы президента страны с участием четырех кандидатов. Во-вторых, состоялись свободные выборы в парламент Казахстана, места в котором впервые получили представители политических партий. Выборы проводились под пристальным вниманием большого числа международных наблюдателей. Было существенно усовершенствовано избирательное законодательство. Во всем этом процессе существенную помощь оказала ОБСЕ.

При этом хотелось бы отметить, что для страны, всего лишь восемь лет назад приступившей к кропотливому и последовательному выстраиванию либеральных институтов, достигнут огромный и значительный прогресс. Поэтому мы надеемся на взвешенную оценку и понимание трудностей, связанных с реформированием общества переходного типа, как у нас. Казахстан открыт для диалога и сотрудничества с различными институтами ОБСЕ и настроен на серьезную работу

по углублению преобразований в нашей стране. В октябре сего года состоялся визит в Казахстан большой представительной делегации во главе с действующим Председателем ОБСЕ. Важным, по нашему мнению, является то, что в ходе этого визита было достигнуто единое понимание, что процесс демократизации в Казахстане имеет серьезный, необратимый характер.

Казахстан всецело разделяет принятую в ОБСЕ концепцию общей, всеобъемлющей и неделимой безопасности и единого пространства безопасности, свободного от разделительных линий, что созвучно с основными принципами и целями Организации Объединенных Наций. Поэтому мы выступаем за дальнейшее взаимодействие Организации Объединенных Наций и ОБСЕ в этом направлении.

Г-н Томка (Словакия) (говорит по-английски):
Позвольте мне прежде всего поблагодарить министра иностранных дел Норвегии г-на Кнута Воллебека за его неутомимые усилия на посту действующего Председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), направленные на достижение мира и стабильности в Европе, а также за его вклад в текущую дискуссию. Я также хотел бы приветствовать Генерального секретаря ОБСЕ г-на Яна Кубиша, чье присутствие на данном пленарном заседании Генеральной Ассамблеи подчеркивает важность сотрудничества между двумя организациями.

Словакия полностью поддерживает заявление, сделанное постоянным представителем Финляндии от имени Европейского союза, и присоединяется к нему. Позвольте мне сейчас добавить еще несколько замечаний.

Крушение биполярного мира и значительные политические изменения в Европе за последнее десятилетие вызвали такие проблемы, о которых вряд ли мы предполагали, испытывая эйфорию сразу после окончания "холодной войны". В то время только отдельные пессимисты могли предполагать, что Европа станет свидетельницей столь чудовищных преступлений против человечности, массовых убийств, геноцида и ненависти по отношению к представителям других этнической групп. Однако именно эти слова стали широкоупотребляемыми в описаниях обстановки на местах в некоторых регионах Европы в 90-е годы.

Европа - континент контрастов. В то время как страны, расположенные в ее западной части, многие десятилетия живут в условиях демократии и процветания, другие регионы континента переживают тяжелые времена, обусловленные наследием однопартийных режимов прошлого, а также социальные проблемы, вызванные неэффективной экономикой и недостаточным уровнем развития. В то же время богатое многообразие языков и культурных и религиозных традиций делает Европу уникальным и привлекательным местом. К сожалению, этнические различия оказались той благодатной почвой, которую используют некоторые лица и группировки для достижения своих близоруких политических целей. Ввиду сложности политической ситуации в некоторых регионах Европы подход международного сообщества должен быть всеобъемлющим и координированным. События на Балканах, результатом которых явился гуманитарный кризис огромных масштабов, показывают, что ни одно государство, ни одна международная организация, будь то глобальная или региональная, не в состоянии разрешить или взять под контроль подобную проблему в одиночку. Региональные организации способны внести значительный вклад в поддержание международного мира и безопасности в том случае, если их деятельность и отношения с Организацией Объединенных Наций строятся на основе принципов эффективной координации и взаимодополняемости. Создание новой модели всеобъемлющей безопасности для Европы является общей задачей для всех, и ОБСЕ своей деятельностью доказывает, что в этом вопросе она является важным звеном.

Словакия приветствует принятие Декларации и Хартии европейской безопасности на саммите ОБСЕ, состоявшемся в Стамбуле, Турция, в прошлом месяце. Саммит четко продемонстрировал волю всех членов ОБСЕ содействовать миру и безопасности в регионе. Хартия европейской безопасности ОБСЕ призвана внести вклад в дальнейшее укрепление роли ОБСЕ в предотвращении конфликтов и урегулировании кризисов. В этой связи я хотел бы особо отметить платформу для кооперативной безопасности - документ, который предоставляет гибкие рамки для координации и сотрудничества между ОБСЕ и другими международными организациями.

Наша делегация приветствует последний доклад Генерального секретаря (А/54/537) о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ, который свидетельствует о том, что сотрудничество в этой области за последний год активизировалось. Мы призываем Секретариат и впредь практиковать разделение функций на основе сравнительных преимуществ обеих организаций и продолжать совершенствовать процесс консультаций и сотрудничества на местах и между своими центральными учреждениями для того, чтобы лучше использовать ресурсы международного сообщества в интересах стран, которым оказывается помощь.

Мы считаем, что человеческий фактор - это основное достояние опыта ОБСЕ, и поддерживаем роль ОБСЕ как одного из главных инструментов в деле раннего предупреждения, предотвращения конфликтов, урегулирования кризисов и постконфликтного восстановления в регионе ОБСЕ. Сотрудничество между двумя организациями является очень полезным в этих районах, особенно на Балканах и в некоторых странах бывшего Советского Союза.

Мы призываем Секретариат Организации Объединенных Наций продолжать сотрудничество с представителями региональных организаций, включая ОБСЕ, в деле выработки конкретных моделей раннего предупреждения и предотвращения конфликтов в контексте осуществления решений третьего совещания глав региональных организаций, посвященного предотвращению конфликтов. Имеющийся в этом плане потенциал пока еще используется не полностью. Следует поощрять государства-члены и ОБСЕ к обмену с Организацией Объединенных Наций информацией о раннем предупреждении, что позволит Совету Безопасности принимать своевременные меры на основе точной оценки ситуации на месте.

Поскольку всеобъемлющий подход к предотвращению конфликтов, поддержанию мира и постконфликтному миростроительству приобретает все большее значение, хочу воздать должное Группе анализа результатов из Департамента операций по поддержанию мира за своевременную подготовку предлагаемых принципов и механизмов сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и региональными организациями в условиях деятельности по поддержанию мира, которые были опубликованы в марте этого года. Благодаря этому

исследованию был определен ряд общих задач. Я полагаю, что это руководство крайне важно, например для продолжающегося сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ на Балканах и что оно должно стать неотъемлемой частью обсуждений в отношении планирования и осуществления будущих совместных миссий двух организаций по поддержанию мира.

Наша делегация также поддерживает усилия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о положении детей и вооруженных конфликтах г-на Олары Отунну и его программу диалога с ОБСЕ из 10 пунктов. Я разделяю его чувства и с удовлетворением отмечаю, что в Декларации ОБСЕ и Хартии европейской безопасности, принятых на стамбульской встрече в верхах, отражена готовность всех членов ОБСЕ содействовать в ходе работы этой организации защите детей, обеспечению их прав и благополучия.

Словакия считает, что, для того чтобы справиться с ожидающими нас проблемами, следует также укреплять в будущем сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ в некоторых других областях, где возникают новые угрозы для безопасности: в области международной преступности и незаконного оборота наркотиков и в борьбе против организованной преступности и терроризма.

Миростроительство на Балканах, особенно в Боснии и Герцеговине и в Косово, это чрезвычайно сложная задача, беспрецедентная по своим масштабам. Международное сообщество не может позволить себе проиграть эту битву, поскольку ее исход создаст очень важный прецедент на будущее. Словакия полностью поддерживает резолюцию 1244 (1999) Совета Безопасности, устанавливающую международное гражданское присутствие в Косово. Возглавляемый Организацией Объединенных Наций компонент гражданской администрации и руководимый ОБСЕ компонент организационного строительства свидетельствуют о взаимодополняемости этих двух организаций и о достоинствах рационального разделения функций, основанного на их сравнительных преимуществах.

Тем не менее все еще есть возможности для дальнейшего совершенствования. Например, два компонента несут совместную ответственность за восстановление судебной системы в Косово. Если

Организацией Объединенных Наций создано Управление по судебным вопросам, которое занимается в Косово системой судов, прокурорской службой и исправительной системой, то Отделу правопорядка ОБСЕ, который входит в состав Департамента правопорядка и прав человека, поручена разработка механизмов для обеспечения того, чтобы полиция, суды, административные структуры и другие судебные структуры функционировали в соответствии с международными нормами уголовного права и прав человека. Отдел правопорядка далее подразделяется на группу судебной поддержки, группу профессиональной подготовки и группу юридического контроля. ОБСЕ также помогает Организации Объединенных Наций в деятельности компонента по гражданским вопросам, в первую очередь за счет принятия и рассмотрения заявлений о трудоустройстве на все должности в судебной системе.

Такая организационная система представляется сложной, а для некоторых еще и запутанной. Имеются определенные признаки недовольства тем, что воспринимается некоторыми как пробелы между различными задействованными учреждениями, и тем, что трудно установить ответственность при возникновении проблем и вопросов. Кроме того, до сих пор практика показывает, что сохраняется определенное соперничество между двумя организациями. Мы полностью согласны с Генеральным секретарем, который в своем докладе о работе Организации подчеркнул, что предотвращение конфликтов, поддержание мира и миротворчество не должны становиться зонами соперничества между Организацией Объединенных Наций и региональными организациями. Они лучше всего сотрудничают тогда, когда уважают прерогативы и интересы друг друга.

Г-н Гатилов (Российская Федерация):
Сегодняшнее обсуждение проходит на фоне масштабных политических итогов стамбульского саммита ОБСЕ, обозначивших основные ориентиры формирования устойчивой архитектуры безопасности и сотрудничества на европейском континенте в XXI веке на базе Устава Организации Объединенных Наций и общепризнанных принципов международного права. Важнейшим решением саммита стало принятие Хартии европейской безопасности, которая является своего рода кодексом поведения государств - участников ОБСЕ, подтверждает их приверженность Уставу

Организации Объединенных Наций и Хельсинкскому заключительному акту и готовность строить свои отношения в духе партнерства и взаимной помощи.

Принципиально важно, что, согласно Хартии, сотрудничество между различными организациями в регионе ОБСЕ должно развиваться в соответствии с фундаментальными принципами Организации Объединенных Наций и ОБСЕ, а также на основе транспарентности и предсказуемости действий. Закрепляя центральную роль ОБСЕ в кризисном регулировании и постконфликтном миростроительстве на евро-атлантическом пространстве, Хартия придает серьезный импульс упрочению оперативного потенциала ОБСЕ, становлению ее в качестве полноформатной региональной организации по смыслу главы VIII Устава Организации Объединенных Наций.

Укрепленная ОБСЕ сможет полнее раскрыть свой потенциал ведущего регионального партнера и внести еще более весомый вклад в развитие практического сотрудничества между этими международными организациями. Такое сотрудничество должно по-прежнему фокусироваться на узловых для международного сообщества вопросах, прежде всего на содействии предотвращению и урегулированию конфликтов, миротворчестве, обеспечении гуманитарных аспектов безопасности и развития, включая соблюдение прав человека, национальных меньшинств, беженцев и перемещенных лиц.

Одним из приоритетных направлений взаимодействия между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ остается наращивание общеевропейского потенциала миротворчества, в том числе развитие его нормативной базы при непреложности сохранения главной ответственности Совета Безопасности за поддержание международного мира и безопасности.

Заметное усиление в последнее время вовлеченности ОБСЕ в урегулирование региональных кризисов и конфликтов актуализирует задачу совершенствования миротворческого потенциала этой организации, которое должно идти в тесном взаимодействии с Организацией Объединенных Наций с использованием ее богатого опыта и опоры на Устав Организации Объединенных Наций.

Важно, чтобы сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ оставалось гибким и базировалось на принципах взаимоусиления и взаимодополняемости, на максимальном использовании сравнительных преимуществ каждой организации и рациональном разделении труда между ними.

Прошедший год отмечен существенным прогрессом в углублении взаимодействия между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ, включая как уплотняющуюся координацию их усилий в решении оперативных вопросов, так и укрепление институциональных связей между ними на основе рамочного соглашения 1993 года.

Россия последовательно поддерживает развитие сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ в содействии урегулированию ряда конфликтов в регионе Содружества Независимых Государств, которое призвано подкреплять сложившиеся и оправдавшие себя переговорные форматы. Мы приветствуем растущую поддержку со стороны ОБСЕ вступившего в завершающую стадию мирного процесса в Таджикистане. Отмечаем вклад ОБСЕ в усилия по урегулированию нагорно-карабахского и грузино-осетинского конфликтов.

Традиционно плодотворно и динамично развивается сотрудничество между двумя организациями в балканском регионе. В центре их внимания там на данном этапе - совместные усилия в рамках Миссии Организации Объединенных Наций в Косово, Союзная Республика Югославия, по обеспечению продвижения процесса косовского урегулирования на основе полного неукоснительного осуществления резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности. Выполняя свой важный самостоятельный мандат в составе этой Миссии, ОБСЕ в тесной координации с Организацией Объединенных Наций призвана способствовать реализации заложенной в резолюции 1244 (1999) главной цели международного сообщества - построению стабильного многоэтнического Косово в составе СРЮ при обеспечении надлежащей безопасности всех жителей края.

От успешного решения этой задачи напрямую зависят перспективы поддержания стабильности на Балканах и в Европе в целом. Необходимо и впредь поддерживать конструктивные контакты между Миссией ОБСЕ в Боснии и Герцеговине и

соответствующими структурами Организации Объединенных Наций в решении таких насущных задач, как содействие обеспечению прав национальных меньшинств, решению проблем беженцев, эффективному функционированию федеральных и муниципальных органов власти в Боснии и Герцеговине. Важным вкладом ОБСЕ в боснийский мирный процесс станет ее активное участие в организации и проведении выборов в Боснии в следующем году.

Хороший задел создан для дальнейшей активизации контактов между ОБСЕ и соответствующими специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций в социально-экономической и гуманитарной сферах.

Россия продолжит последовательно способствовать повышению практической отдачи от взаимодействия между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ в интересах укрепления глобальной и региональной безопасности и сотрудничества.

Г-н Ботнару (Республика Молдова) (говорит по-английски): Вначале я хотел бы подчеркнуть, что делегация Республики Молдова полностью присоединяется к заявлению, сделанному сегодня представителем Финляндии от имени Европейского союза по данному пункту повестки дня.

Моя делегация рада вместе с другими приветствовать на этом пленарном заседании г-на Яна Кубиша, нового Генерального секретаря Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), с которым я имел честь встречаться и работать в Праге в 1992 году в решающий период времени для моей страны. Его присутствие на сегодняшнем заседании подчеркивает важное значение сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ.

Будучи членом обеих организаций, Республика Молдова приветствует тот факт, что за прошедший год Организация Объединенных Наций и ОБСЕ еще более активизировали сотрудничество и повысили уровень координации своей деятельности, что нашло отражение в докладе Генерального секретаря (А/54/537).

Различные совместные мероприятия и проекты, осуществленные в 1999 году этими двумя

организациями в различных областях сотрудничества в соответствии с главой VIII Устава Организации Объединенных Наций, явились важным вкладом в дело упрочения мира, безопасности и стабильности в регионе ОБСЕ. Достигнутый недавно в Косово прогресс также стал результатом плодотворного и обширного взаимодействия между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ.

Хотя в отдельности ни одно из мероприятий, осуществленных ОБСЕ, не оказало решающего воздействия на развитие международных отношений в регионе ОБСЕ, в период после завершения "холодной войны" исключительно важное значение имело, наверное, то совокупное воздействие, которое оказали буквально сотни мероприятий, проведенных этой Организацией, особенно в течение последнего десятилетия XX столетия, на наиболее нестабильные и взрывоопасные регионы мира. ОБСЕ выступает за утверждение таких ценностей, как демократия и господство права, и ей удалось уникальным образом увязать эти вопросы с вопросами безопасности. Она также внесла значительный вклад в повышение транспарентности в вопросах, касающихся военных учений и военных бюджетов.

Осуществление важных решений, принятых на прошедшей недавно Стамбульской встрече на высшем уровне ОБСЕ, будет в значительной степени способствовать укреплению потенциала ОБСЕ в области раннего предупреждения, предотвращения конфликтов, регулирования кризисов и постконфликтного восстановления, что позволит Организации более эффективно выполнять свои функции в качестве региональной организации по смыслу главы VIII Устава Организации Объединенных Наций.

В этом контексте Республика Молдова выражает удовлетворение в связи с принятием Хартии европейской безопасности. Платформа для кооперативной безопасности, утвержденная в качестве главной концепции Хартии, является великолепной основой для более тесного взаимодействия между международными организациями и учреждениями и координации их усилий. Мы надеемся, что Хартия станет также эффективным средством урегулирования так называемых "замороженных" конфликтов.

Стамбульская встреча на высшем уровне состоялась на важном этапе развития европейской системы безопасности. Принятие в рамках Встречи на высшем уровне ОБСЕ поправок к Договору об обычных вооруженных силах в Европе (ОВСЕ) и обновленной версии Венского документа по мерам укрепления доверия и безопасности позволит существенно повысить безопасность и стабильность в этом регионе.

По мнению нашей страны, особенно важным является то, что в новом варианте Договора об ОВСЕ подчеркивается условие, согласно которому принимающие страны должны давать свое согласие на развертывание иностранных сил на своей территории. Такая трактовка вопроса позволяет учесть соображения безопасности ряда новых независимых государств, включая Молдову.

В этом контексте мы с удовлетворением отмечаем взятые Российской Федерацией на Стамбульской встрече на высшем уровне обязательства вывести и/или уничтожить к концу 2001 года ее обычные вооружения и технику согласно условиям Договора об ОВСЕ и завершить вывод всех российских войск из Республики Молдова к концу 2002 года.

Это - официальные обязательства. Они воплощены в Заключительной декларации Встречи на высшем уровне, и мы надеемся, что они будут выполнены своевременно и добросовестно. Я хотел бы подчеркнуть, что наше правительство приветствует достигнутый недавно прогресс в деле удаления и уничтожения запасов военной техники, хранившейся в восточных районах нашей страны.

Учитывая значительный объем боеприпасов, которые необходимо вывезти из Молдовы или уничтожить в ближайшем будущем, нашей стране требуется международная помощь. Мы признательны тем странам - членам ОБСЕ, которые заявили о своей готовности оказать финансовое содействие в этой связи. В данном контексте принятое в Стамбуле решение о расширении мандата миссии ОБСЕ в Молдове заслуживает максимальной поддержки со стороны всех членов ОБСЕ, поскольку оно направлено на обеспечение транспарентности и координации финансовой помощи в целях содействия процессу удаления и уничтожения боеприпасов и техники.

Моя делегация признательна за уделение должного внимания в докладе Генерального секретаря сотрудничеству между миротворческими миссиями, программами и учреждениями Организации Объединенных Наций и полевыми миссиями ОБСЕ в новых независимых странах, сформировавшихся на территории бывшего Советского Союза. Хорошо известно, что конфликты породили многочисленные проблемы в области безопасности по всей территории данного региона. Они подорвали процесс консолидации национального строительства и созидания государств, а также развития демократических институтов во многих новых независимых государствах. Они предоставили внешним силам многочисленные возможности для попыток манипулировать этими конфликтами в собственных интересах. Иными словами, эти внутренние конфликты, возможно, представляют собой наиболее серьезную угрозу безопасности за последнее десятилетие.

Несмотря на существование неофициальной договоренности в отношении разделения функций между двумя организациями, учреждения Организации Объединенных Наций и миссии ОБСЕ могут и, по нашему мнению, должны изыскивать новые области сотрудничества в целях содействия урегулированию так называемых "замороженных" конфликтов. Расширение и продолжение сотрудничества между ними крайне необходимо, в особенности в случае моей страны, поскольку, как недавно подчеркнул президент Петру Лучинский, в разрешении проблем в восточной части нашей страны не было достигнуто хоть сколько-нибудь ощутимого прогресса.

Моя делегация считает, что в подобной ситуации нам следует с большей настойчивостью использовать потенциал двух организаций, не боясь подорвать существующее понимание в отношении так называемого разделения функций. Поэтому мы должны приветствовать тот факт, что в текущем году отделения Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) в Кишинёве проводят на местном уровне регулярные дискуссии с миссией ОБСЕ в Молдове по вопросу о положении в Приднестровье. Так, УВКБ в тесном сотрудничестве с миссией ОБСЕ и ПРООН содействует принятию конкретных мер в целях

обеспечения безопасного и достойного возвращения вынужденных переселенцев и поддержки усилий по реинтеграции тех, кто не может вернуться домой. В то же время, рассматривается новый проект под эгидой ПРООН, призванный обеспечить укрепление взаимопонимания между людьми, которые проживают на противоположных берегах Днестра и которые были разделены в результате конфликта 1992 года.

Через 10 лет после падения Берлинской стены Европа стоит перед новыми задачами. С одной стороны, не следует забывать о том, что у нас есть все основания для оптимизма. В результате событий, произошедших 10 лет назад, в Европе, как и во всем мире, жить стало гораздо лучше. С другой стороны, сохраняющиеся региональные конфликты, а также "замороженные" конфликты, таят в себе серьезную угрозу. Мы надеемся, что мир, в котором важнейшим фактором недопущения войны являлось ядерное противостояние, опиравшееся на угрозу взаимного уничтожения, навсегда отошел в прошлое.

В заключение, от имени моего правительства я хотел бы поблагодарить Норвегию и норвежского министра иностранных дел г-на Кнута Воллебэка за умелое руководство ОБСЕ в период выполнения Норвегией непростых функций Председателя. Я также хотел бы выразить признательность моей делегации Постоянному представителю Норвегии и его делегации за замечательную работу, проделанную в Нью-Йорке. Мы рассчитываем на тесное взаимодействие с Постоянным представителем Австрии, страны, которой предстоит выполнять функции Председателя в следующем году.

Г-н Пфанцельтер (Австрия) (говорит по-английски): Я хотел бы сделать очень краткое заявление в качестве представителя страны - следующего Председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ). Для меня большая честь выступать в Генеральной Ассамблее по этому важному пункту повестки дня об отношениях между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ. Как страна, в которой размещены штаб-квартиры как Организации Объединенных Наций, так и ОБСЕ, Австрия придает особое значение взаимоотношениям между двумя этими организациями. Поэтому неудивительно, что мы являемся соавтором проекта резолюции о

сотрудничестве между двумя организациями, и я хотел бы обратиться с призывом ко всем государствам-членам принять данный проект резолюции консенсусом.

Безусловно, выполнение обязанностей действующего Председателя ОБСЕ будет одним из основных приоритетов нашей внешней политики и в значительной степени будет связано с активным участием в разрешении региональных кризисов и конфликтов в регионе ОБСЕ. Мы намерены уделить особое внимание укреплению потенциала ОБСЕ как организации, работающей на местах, в особенности в области предотвращения конфликтов, но также и в области управления кризисами и постконфликтного восстановления.

Кроме Балкан, в рамках нашей деятельности особое внимание будет уделено Кавказу. Мы также предпримем усилия в целях обеспечения более тесной интеграции центральноазиатских стран - членов ОБСЕ в структуры организации.

В рамках человеческого измерения в период выполнения функций действующего Председателя Австрия надеется заниматься такими вопросами, как недопущение пыток, дети в вооруженных конфликтах, перемещенные внутри страны лица и торговля людьми. Мы также планируем провести семинар ОБСЕ по вопросу о детях в вооруженных конфликтах.

Придавая особое значение укреплению отношений между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ, мы приветствуем доклад Генерального секретаря и его недавнее выступление на заседании Постоянного совета ОБСЕ. В период нашего председательства мы будем делать все возможное для дальнейшего укрепления тесных взаимоотношений между ОБСЕ и Организацией Объединенных Наций.

В заключение, мы, как и предшествующие ораторы, хотели бы дать высокую оценку замечательной работе, проделанной Норвегией в качестве действующего Председателя, и выразить признательность ее министру иностранных дел Кнуту Воллебэку, и заверить Генерального секретаря ОБСЕ г-на Яна Кубиша в нашей полной поддержке.

Г-н Сычев (Беларусь): Делегация Республики Беларусь придает особое значение включению в

повестку дня работы пятьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи ООН пункта повестки дня "Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и ОБСЕ". Позвольте в этой связи приветствовать присутствие на сегодняшнем заседании действующего Председателя ОБСЕ, министра иностранных дел Норвегии г-на Кнута Воллебэка и его содержательные замечания относительно роли и значения такого сотрудничества и взаимодействия. Мы также приветствуем назначение г-на Яна Кубиша на должность Генерального секретаря ОБСЕ.

На пороге нового тысячелетия взаимодействие ООН в качестве универсального форума и ОБСЕ как всеобъемлющей европейской региональной организации приобретает особый смысл и значение. Усилия ООН на глобальном уровне по обеспечению мира и безопасности, прогрессивного развития народов, урегулирования конфликтов, решения других актуальных проблем отдельных стран и регионов в нашем понимании должны обязательно дополняться соответствующей деятельностью ОБСЕ на региональном европейском уровне.

В этой связи мы приветствуем решения недавно прошедшего в Стамбуле Саммита ОБСЕ, который, как нам представляется, укрепил такую взаимосвязь двух авторитетных организаций. Принятые главами государств - членов ОБСЕ в Стамбуле документы позволяют четко представить задачи и инструменты для их выполнения, с которыми ОБСЕ и ООН входят в новое столетие.

Беларусь приветствует заложенные в основу Хартии принципы европейской безопасности, где ни одно государство или группа государств не должны обеспечивать свою безопасность за счет других, где нет места новым разделительным линиям и есть надежные гарантии безопасности для нейтральных государств, не входящих в военные альянсы.

Особенно важны положения Хартии европейской безопасности, принятые в Стамбуле, с точки зрения подтверждения роли ОБСЕ в соответствии с главой VIII Устава ООН и приоритетной ответственности Совета Безопасности ООН в вопросах поддержания международного мира и безопасности. Такая концепция взаимодействия ООН и ОБСЕ полностью соответствует подходам и позиции Республики Беларусь.

Принятие в Стамбуле Хартии европейской безопасности, ядром которой является Платформа кооперативной безопасности, Соглашения об адаптации Договора об обычных вооруженных силах в Европе и Венского документа 2000 года по мерам укрепления доверия и безопасности подтвердили стремление ОБСЕ и в дальнейшем предпринимать все усилия для укрепления доверия, стремление к развитию всестороннего сотрудничества, добрососедства и понимания, а также обеспечению процесса разоружения.

Республика Беларусь полагает, что работа ОБСЕ в качестве основного механизма раннего предупреждения, предотвращения и разрешения конфликтов, а также постконфликтного восстановления будет неизменно возрастать. Мы приветствуем участие ОБСЕ в процессе миростроительства в Косово, Союзная Республика Югославия, в рамках Временной администрации ООН, учрежденной в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности ООН. Механизм, положенный в основу резолюции, на наш взгляд, отражает необходимую схему, по которой усилия ООН, ОБСЕ и других региональных организаций должны быть объединены во имя достижения общих благородных целей. В этой связи мы подчеркиваем необходимость полного выполнения соответствующих положений резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности, в том числе и касающихся обеспечения территориальной целостности Союзной Республики Югославии.

Республика Беларусь придает важное значение такому направлению взаимодействия ООН и ОБСЕ, как экология и чрезвычайная помощь в связи с техногенными катастрофами и стихийными бедствиями. В этом контексте пункт 29 Стамбульской декларации и положения проекта резолюции "Укрепление международного сотрудничества и координации усилий по исследованию, смягчению и минимизации последствий Чернобыльской катастрофы", которая согласована и будет принята на нынешней сессии Генеральной Ассамблеи ООН, должны стать ориентирами для дальнейшей работы ОБСЕ и ООН в этом направлении.

Республика Беларусь, являясь государством - соучредителем ООН, стремится играть свою активную роль и распространять принципы и цели ООН в рамках ОБСЕ и европейского региона. В

нашей стране активно работает Консультативно-мониторинговая группа ОБСЕ, которая, как нам представляется, оказывает значительную помощь правительству Беларуси в осуществлении демократических преобразований. Мы приветствуем деятельность Минской группы по Нагорному Карабаху и подтверждаем готовность оказывать содействие работе данной группы и провести соответствующую международную конференцию.

Выступая в Стамбуле, президент Республики Беларусь А. Лукашенко обозначил ряд направлений, прежде всего в области поддержания мира, экологической и экономической безопасности, по которым Беларусь готова работать в тесном взаимодействии с государствами - членами ОБСЕ во имя построения единой "Нации Европы", основанной на терпимости, укреплении доверия, приоритета дипломатии и международного права. Это отвечает и важнейшим императивам ООН в ее усилиях по обеспечению благосостояния народов мира.

В заключение позвольте подтвердить готовность Республики Беларусь взаимодействовать с будущим Председателем ОБСЕ - делегацией Австрии.

Председатель (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора в прениях по данному пункту повестки дня. Я хотел бы проинформировать делегации о том, что проект резолюции по этому пункту будет представлен позднее.

Пункт 23 повестки дня

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря (A/54/478)

Проект резолюции (A/54/L.37)

Председатель (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Франции для представления проекта резолюции A/54/L.37.

Г-н Дежамме (Франция) (говорит по-французски): Мне предоставлена честь представить проект резолюции A/54/L.37 по вопросу о многоязычии, который был распространен 1 декабря. Этот проект резолюции основывается на резолюции 52/23 от 25 ноября 1997 года, которая

была принята Генеральной Ассамблеей на основе консенсуса.

Я хотел бы сделать объявление о том, что к 69 первоначальным авторам этого проекта резолюции присоединились следующие страны: Албания, Австрия, Беларусь, Бразилия, Болгария, Центральноафриканская Республика, Кабо-Верде, Чили, Китай, Египет, Германия, Индия, Италия, Кувейт, Лесото, Литва, Оман, Катар и Йемен. Таким образом число авторов возросло до 88.

Прежде всего делегация Франции хотела бы поблагодарить Генерального секретаря за его великолепный доклад.

Единственное, что отличает проект резолюции A/54/L.37 от текста резолюции 52/23 - это пункт 2 постановляющей части, в котором содержится обращенная к Генеральному секретарю просьба назначить из числа руководящих сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках Секретариата.

Г-н Морель (Сейшельские Острова), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

Мне хотелось бы сделать вкратце следующие замечания по поводу этого простого и очень конкретного новшества. Прежде всего, принятие этого проекта резолюции не будет иметь никаких последствий для бюджета. Речь идет не о найме нового сотрудника, чьи функции будут заключаться в координации вопросов, касающихся многоязычия, - речь идет о том, чтобы назначить из числа работающих сотрудников, что не повлечет за собой никаких бюджетных расходов, администратора, который будет осуществлять контакты с делегациями по вопросам, связанным с многоязычием в рамках Секретариата. Я имею в виду, в частности, постоянно возникающие вопросы, которые касаются перевода, публикации документов на шести официальных языках, создания веб-сайта Организации Объединенных Наций в Интернете, изучения официальных и рабочих языков сотрудниками Организации. В дополнение к этому, этот сотрудник или сотрудница должен будет следить за тем, чтобы делегации получали ответы на свои вопросы в этой области. Поскольку вопросы, связанные с многоязычием, касаются многих аспектов функционирования Организации

Объединенных Наций, важно, чтобы и сотрудники и делегации, которые заинтересованы в том, чтобы различные языки использовались на равноправной основе, могли обращаться к одному и тому же представителю.

Таким образом, этот проект практически ничего не меняет в существующей в Организации Объединенных Наций системе. Он находится в полном соответствии с теми неустанными усилиями, которые с момента принятия Устава прилагаются в целях сохранения паритета между официальными и рабочими языками различных органов и соблюдения принципа равноправия языков. Это один из тех элементов, которые обогащают международную жизнь и содействуют поощрению культурного разнообразия.

Координатор по вопросам многоязычия должен будет играть важную роль в подготовке доклада Генерального секретаря к пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи.

Такова цель проекта резолюции, который представлен сегодня вниманию Ассамблеи. Список соавторов свидетельствует о том значении, которое многие государства-члены придают этому вопросу. По сути дела, многоязычие является одним из ключевых элементов, обеспечивающих универсальный характер нашей Организации.

Поэтому в заключение я хотел бы выразить надежду на то, что наша Ассамблея примет этот проект резолюции консенсусом.

Г-н Сулейман (Сирийская Арабская Республика) (говорит по-арабски): История человечества изобилует примерами интеллектуального творчества. Это творчество достигает своего высшего уровня в области науки и познания. Краткий экскурс в историю свидетельствует о том, что знания, накопленные мировой цивилизацией, как древней, так и современной, не дошли бы до нас без такого хранилища знаний, как язык.

Языки развиваются и претерпевают различные изменения на протяжении всей истории человечества. Они были и остаются для народов основным средством выражения идей и чувств. Многоязычие нашло свое воплощение в Организации Объединенных Наций, призванной

обеспечить подлинное взаимопонимание между государствами и народами.

Моя страна, Сирия, была одной из первых колыбелей древних цивилизаций и языков. С помощью языка первые сирийские финикийцы общались с внешним миром. Благодаря языку их творчество смогло достичь самых отдаленных уголков земли и теперь, спустя тысячи лет, доступно и нам. В древней Сирии был создан алфавит Кадмуса, который послужил основой для алфавита финикийцев и помог создать финикийский язык. Как отмечает ливанский историк Джурджи Зейдан, первый алфавит в мире появился в древней Сирии в Угарите, где для письма использовались клинообразные таблички, обнаруженные в 1929 году. Это открытие стало одним из важнейших событий для тех, кого интересует языковое и интеллектуальное наследие.

Говоря о многоязычии, необходимо вспомнить о той роли, которую играл арабский язык в процессе эволюции человеческого интеллекта с точки зрения лингвистики. Как отмечает сирийский историк Ахмед Дауд,

"арабский язык, являющийся очень древним, включал в свою семью многие языки, в том числе арамейский, финикийский, ханаанитский и ассирийский. Свидетельством древнего происхождения арабского языка является, к примеру, то, что название Европа произошло от имени сирийско-финикийской принцессы. Кроме того, слово Ливия, которое использовалось в древнем мире для обозначения всего африканского континента, также было именем сирийско-финикийской принцессы".

Крупнейшие историки мира и в прошлом, и в настоящем отмечали роль древних сирийцев в процессе развития языка. Историк Теодор Сицилийский заявил, что сирийцы изобрели письменность, передали ее ханаанеям, а те, в свою очередь, грекам. Историк Плиний отмечает, что "создание письменности явилось достижением финикийцев".

Летописец Сабатино Москати сообщает:

"финикийцы создали буквы алфавита. Одним из величайших и замечательнейших достижений финикийцев, пожалуй, самым замечательным

стало распространение алфавита в странах Средиземноморского бассейна".

Не так давно историк Арнольд Тойнби отмечал, что "сирийцы создали алфавит во втором веке до рождения Христа". Историк Джордж Ботсфорд считает, что "финикийцы были посланцами цивилизации в древнем мире. Они преподнесли Европе бесценный дар - алфавит".

Именно язык сохранил это наследие для нынешнего века, века информации и технической революции.

Значение многоязычия не сводится лишь к роли языка как средства выражения. Напротив, все современные историки единодушно считают, что лингвистика является лучшим инструментом определения демографических этнических корней, а также эволюции цивилизаций и путей распространения интеллектуальных знаний по всему миру. Язык является одним из основных способов установления национальной самобытности народа. Для того чтобы язык мог выполнить эту роль, он должен суметь сохранить себя в горниле истории. Арабский язык прошел через такое испытание, и, таким образом, арабская национальная самобытность сохраняется на протяжении тысячелетий в той форме, в какой мы знаем ее сегодня. Мы бережем свой язык, и это побуждает нас столь же бережно относиться к другим языкам. Миллионы арабов стремятся изучать иностранные языки и постичь ту роль, которую они сыграли в прогрессе человечества и эволюции нашей цивилизации.

Включение арабского языка в число официальных языков Организации Объединенных Наций в 1974 году явилось важным событием, которое справедливо отразило широкое распространение арабского языка, на котором говорят и который понимают миллионы арабов и неарабов. Многоязычие в Организации Объединенных Наций также требует a priori равенства между шестью официальными языками. Поэтому наша делегация неизменно выступает за одинаковое отношение к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций. Мы всегда считали и продолжаем считать, что Организация Объединенных Наций должна внедрить этот принцип равенства во все аспекты своей деятельности, будь то распространение документов

Организации Объединенных Наций или предоставление услуг устного и письменного перевода при обслуживании заседаний, обеспечение достаточного количества устных и письменных переводчиков или создание веб-сайта Организации Объединенных Наций в Интернете, с тем чтобы арабский мир и арабговорящие люди во всем мире могли ознакомиться с позицией арабских государств по различным вопросам, которые обсуждаются в Организации Объединенных Наций.

Моя делегация изучила доклад Генерального секретаря, содержащийся в документе A/54/478. Мы приветствуем усилия, прилагаемые Генеральным секретарем в плане проведения комплексной политики, направленной на повышение языковых навыков сотрудников Организации Объединенных Наций посредством поощрения их к изучению других языков Организации Объединенных Наций, а также разработки системы стимулов, в соответствии с которой знание других языков влияет на назначение и продвижение сотрудников по службе. Мы хотели бы выразить свое удовлетворение в связи с увеличением числе письменных переводчиков, участвующих в осуществлении проекта компьютерного обеспечения перевода для всех шести языков на равной основе, а также другими усилиями, направленными на обеспечение полного равенства между шестью официальными языками в целях достижения подлинного многоязычия.

Открытие Web-сайта Организации Объединенных Наций в июне 1995 года ознаменовало собой начало экспериментального проекта, в котором проявилось стремление Организации Объединенных Наций использовать последние технические достижения для распространения информации о позициях и политике государств-членов во всем мире. Этот проект также стал многоязычным в 1998 году, когда, наконец, на Web-сайте появились страницы на арабском и китайском языках. Таким образом Организация Объединенных Наций добилась многоязычия и на своем Web-сайте.

Однако подлинное многоязычие может быть достигнуто лишь за счет полного и равного использования на Web-сайте всех шести официальных языков. Давайте не будем забывать о том, что более одной трети жителей нашей планеты

говорят либо на арабском, либо на китайском языке или же понимают их.

Давайте также помнить о том, что система, используемая для арабского языка как на Web-сайте, так и для системы на оптических дисках, устарела. Мы надеемся, что на этой сессии в результате ведущихся в настоящее время в Пятом комитете консультаций Генеральная Ассамблея примет решение об исправлении такого положения.

В конечном счете языки различных стран мира являются хранилищами культурного наследия цивилизаций. Каждая цивилизация имеет свой язык, на котором она себя выражает. Многоязычие в Организации Объединенных Наций является проявлением ее признания разнообразного и многопланового характера культур. Поэтому это многоязычие должно сохраняться, его следует развивать в будущем, с тем чтобы Организация Объединенных Наций могла по-прежнему обогащать культурное достояние человечества и охватывать как можно большее число людей во всем мире.

Г-жа Каба Камара (Кот-д'Ивуар) (говорит по-французски): Моя делегация с большим удовольствием выступает по пункту 23 повестки для "Многоязычие", с тем чтобы внести свой вклад в обсуждение роли языков и их значения в системе Организации Объединенных Наций.

Язык является средством общения между народами, цивилизациями и культурами. В нем отражены сформировавшиеся за долгие века идеалы, сама душа народов. Он, бесспорно, является сокровищем, которое необходимо сохранять, и взаимодействие между различными языками позволяет обеспечивать их процветание.

Организации Объединенных Наций, которая является местом сосредоточения народов, культур, цивилизаций и обычаев, разнообразие используемых ею языков может принести лишь пользу. Именно на основе содействия более широкому применению языков система Организации Объединенных Наций может выработать более тонкий подход к анализу стоящих перед ней и требующих решения проблем и может изыскать новаторские пути урегулирования многих нынешних и будущих проблем.

Многоязычие Организации Объединенных Наций вытекает из ее универсального характера.

Основатели нашей Организации понимали это, принимая в феврале 1946 года решение сделать французский язык официальным и рабочим языком Генеральной Ассамблеи, ее комитетов и подкомитетов и позднее, в декабре 1948 года, решение о включении в число этих языков и испанского языка. В результате принятия в 1968 году соответствующей резолюции Генеральной Ассамблеи к ним был добавлен русский язык, а в декабре 1973 года в перечень официальных и рабочих языков были включены китайский и арабский. Правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи гласит, что эти пять языков, в дополнение к английскому, являются официальными и рабочими языками Генеральной Ассамблеи.

Тем не менее мы с озабоченностью отмечаем, что рост глобализации и однополярности оказывает все более заметное воздействие на систему Организации Объединенных Наций и может привести к установлению господства какого-либо одного языка, который будет навязан как неизбежный канал общения между народами мира.

Моя делегация выражает признательность Генеральному секретарю, который, учитывая такую опасность и необходимость развития всех официальных языков, принимает меры по утверждению принципов многоязычия в рамках Организации Объединенных Наций. Мы с удовлетворением отмечаем программы по обеспечению преподавания на шести официальных языках и стимулы для изучения сотрудниками этих языков, с тем чтобы они могли свободно владеть по крайней мере двумя из них. Нам хорошо известны усилия Департамента общественной информации по разработке Web-сайтов в сети Интернет на всех официальных языках Организации Объединенных Наций, и мы приветствуем такие усилия. Осуществление этого проекта, который мы активно поддерживаем, позволит подавляющему большинству народов мира иметь доступ к информации и документам Организации Объединенных Наций на своем рабочем языке. Это поможет сближению народов с Организацией Объединенных Наций и будет способствовать более глубокому пониманию нашей деятельности.

Однако, отмечая определенный прогресс, достигнутый в области изучения языков и распространения информации, следует признать, что в области найма и продвижения по службе

сотрудников, использования рабочих языков и письменного перевода и одновременного распространения основных документов, а также обеспечения неофициальных заседаний соответствующими услугами устного и письменного перевода перемены осуществлялись довольно медленными темпами.

В пункте 7 доклада, содержащегося в документе A/54/478, говорится, что

"Все кандидаты, набираемые в Секретариат, должны свободно владеть а н г л и й с к и м и л и французским языком".

Тем не менее мы отмечаем, что во многих объявлениях о вакантных должностях указывается, что кандидат должен свободно владеть устным и письменным английским языком и в рабочем объеме знать французский или один из других официальных языков. Я думаю, представители согласятся, что такие требования ставят непреодолимую преграду на пути подавляющего большинства граждан государств - членов Организации Объединенных Наций, которые выросли или получили образование вне англосаксонской культуры.

Эта тенденция приводит к тому, что весьма перспективные кандидаты, которые могли бы обогатить нашу Организацию новым пониманием, новыми подходами и идеями, исключаются из конкурса на занятие вакантных должностей. Приняв твердые меры по изменению этой тенденции, Генеральный секретарь обогатит свою администрацию опытом и новыми идеями, что способствовало бы решению проблем, с которыми приходится сталкиваться Организации Объединенных Наций.

В отношении рабочих языков в докладе говорится, что все сотрудники Организации Объединенных Наций, согласно условиям найма, должны использовать в качестве рабочего английский или французский язык. Однако доминирующим рабочим языком является английский. Сотрудники самого разного рода зачастую вынуждены составлять доклады на английском языке.

Сохраняются проблемы с переводом и одновременным распространением документации на

всех рабочих языках. Задержки с распространением документов на всех рабочих языках не позволяют углубленно их изучить, что очень мешает активному участию ряда делегаций в работе Ассамблеи. Нередко не соблюдаются установленные графики, а важные документы выходят с грифом "предварительная копия", что дает тем, кто работают на английском языке, возможность изучить их, выработать и обнародовать свою позицию по ним еще до того, как другие получают возможность только ознакомиться с этими документами. По сути дела, нынешнее обсуждение реформы Программы развития Организации Объединенных Наций является иллюстрацией тех трудностей, с которыми сталкиваются делегаты, не свободно владеющие английским языком.

Кроме того, мы должны привлечь внимание службы перевода к необходимости того, чтобы тексты на английском языке соответствовали текстам на других рабочих языках, поскольку вариант на английском языке, который зачастую является оригиналом, иногда отличается от переводов.

Постоянной проблемой остается обеспечение устным переводом неофициальных заседаний или заседаний региональных групп. Состоявшееся на прошлой неделе важное заседание представителей неприсоединившихся стран не было обеспечено устным переводом. Те его участники, которые не владеют английским языком, были вынуждены воздержаться от выступлений по важным пунктам повестки дня. В свете отмечавшейся важности этих заседаний для выработки консенсуса в процессе переговоров вызывает сожаление тот факт, что они не всегда обеспечиваются устным переводом. Следует предпринять серьезные усилия для того, чтобы дать возможность всем делегатам - независимо от их рабочего языка - активно участвовать в дискуссии и вносить вклад в работу нашей Ассамблеи.

Моя делегация поддерживает Генерального секретаря в его усилиях, направленных на достижение гендерного равенства при распределении руководящих постов. Однако мы отмечаем, что усилия по достижению такого равенства зачастую предпринимаются в ущерб интересам большого числа женщин, которые нередко исключаются из числа кандидатов не по причине недостаточной компетенции или отсутствия тех или иных

моральных качеств, а просто в силу исторических, а порой и географических причин. В то время как раздаются призывы к приданию большего значения Африке в рамках системы Организации Объединенных Наций, в конце нынешнего века на руководящих постах в нашей системе по-прежнему редко можно встретить африканских женщин, особенно франкоговорящих.

Также еще много предстоит сделать для обеспечения лингвистического и географического равновесия, ибо нельзя забывать о том, что мудрость, способность к углубленному анализу и осмыслению, а также новаторству в решении проблем современности не являются монополией какой-то одной культуры, региона или языка.

На заре нового тысячелетия давайте превратим правило многоязычия в реальность предстоящих лет. Необходимо предпринять шаги к тому, чтобы каждое государство без исключения могло пользоваться правами и возможностями, предоставленными ему как государству-члену. Моя делегация выступает за назначение координатора по вопросам, касающимся многоязычия, которому было бы поручено добиваться уменьшения неравенства и способствовать универсальности нашей Организации. Поэтому мы призываем Ассамблею принять без голосования проект резолюции, содержащийся в документе A/54/L.37.

Г-н Буассон (Монако) (говорит по-французски): Княжество Монако, - в котором официальным языком является французский, а родной язык, мoneгаскский, с успехом преподается в школах, и, самое главное, на территории которого гармонично соседствуют многочисленные языки, - безоговорочно поддерживает идею многоязычия. Ведь мы повседневно видим преимущества многоязычия в бизнесе и промышленности, в сфере туризма и развлечений.

С самого начала поощряемое нашей Организацией и официально признанное в статье 111 ее Устава, а также в правилах процедуры Генеральной Ассамблеи и других главных органов Организации Объединенных Наций использование нескольких языков в работе Секретариата и в рамках механизма официального сотрудничества между государствами-членами, безусловно, представляет собой уникальное богатство и бесценное наследие в рамках международных

отношений, и поэтому наш долг - уделять особое и неизменное внимание его сохранению.

Разве не многоязычие составляет саму основу взаимодействия народов? Не оно ли является убедительным свидетельством их самобытности, сформировавшейся на протяжении столетий? Люди, независимо от того, какой образ жизни они вели, - жили ли они в пещерах, кочевали ли по пустыне, охотились ли в саванне или обитали в лесах, - все люди развивали свои ремесла и продвигались вперед в своем развитии на основе использования знаний, культуры и самобытности других народов. Разве не использование многих языков - древнего средства общения - лежит в основе человеческих взаимоотношений? Разве не язык способствовал тем самым созданию и сохранению духовных ценностей людей, норм их поведения и, разумеется, отказу от жестокостей доисторического периода?

Широкое и постоянное использование различных языков, которые являются скорее мостом, чем барьером в общении народов, - это наше общее достояние. Все мы должны объединить усилия, направленные на его сохранение и развитие, подобно усилиям, направленным на сохранение памятников искусства и архитектуры предшествующих поколений.

Представленный представителем Франции проект резолюции, одним из соавторов которого является и Монако, должен ознаменовать важный этап в этом процессе, поскольку он дополняет текст резолюции 52/23 от 25 ноября 1997 года. Включение в проект резолюции - по рекомендации, выдвинутой в ноябре 1998 года симпозиумом по многоязычию в международных организациях, состоявшимся в Женеве по инициативе Международной организации франкоязычных стран, - обращенной к Генеральному секретарю просьбы назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора и сотрудника по связям с государствами-членами по всем вопросам, касающимся многоязычия, призвано содействовать изысканию конкретного способа урегулирования ситуации, которую многие из нас считают неприемлемой. Эта инициатива, которая не связана с какими-либо бюджетными последствиями, поскольку указанный координатор уже будет сотрудником Секретариата, является исключительно актуальной. Ее осуществление в огромной мере также содействовало бы приданию конкретных

форм мерам, которые уже были предприняты Генеральным секретарем в плане развития многоязычия в нашей Организации, о чем он говорит в своем докладе от 19 октября 1999 года, содержащемся в документе A/54/478, который мы всецело поддерживаем.

Как разработка стимулов для содействия изучению сотрудниками Секретариата шести официальных языков, так и принятие положений в отношении набора и продвижения по службе, дают все основания полагать, что такое назначение, важность которого, я убежден, государства-члены смогут вскоре оценить, будет лишь способствовать прогрессу в данной области, которая, похоже, является предметом неослабного внимания со стороны Генерального секретаря.

Записка Генерального секретаря, которая содержится в документе A/C.5/54/28 от 16 ноября 1999 года, является еще одним вкладом в наше рассмотрение вопросов, касающихся развития карьеры в языковых службах, и позволяет нам лучше понять некоторые трудности, с которыми Генеральный секретарь сталкивается при назначении персонала на лингвистические должности. В ней также приводятся весьма неровные, но вместе с тем ободряющие результаты усилий, направленных на снижение чрезмерно высокой доли вакантных должностей, в особенности в отделениях за пределами Центральных учреждений. Стимулирующие меры, направленные на содействие набору квалифицированного и опытного языкового персонала, должны, как мы искренне надеемся, также способствовать стремительному устранению этих пробелов. Мы можем только просить Генерального секретаря, который сам владеет несколькими языками, продолжать эти усилия на основе развития и расширения использования последних информационных технологий с целью повышения качества перевода и эффективности усилий при обработке некоторых повторяющихся текстов за счет, в частности, более широкого использования стандартизации и автоматизации при решении некоторых задач.

В области информации, где языки являются важнейшим средством обеспечения информирования широкой общественности о роли и деятельности Организации, следует также добиваться прогресса, прежде всего в области использования Интернета, в которой мы с удовлетворением отмечаем прогресс -

крайне медленный, но тем не менее неизменный, - достигнутый в результате корректировки программ и расширения доступа к информации на шести официальных языках.

Мы также надеемся на то, что нынешний трехязычный электронный тезаурус библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций скоро будет доступен на шести официальных языках Организации в результате добавления арабского, китайского и русского в ближайшем будущем. Это будет важным шагом в деле содействия распространению знаний о множестве самых различных произведений литературы и искусства, созданных народами нашего мира.

Правительство Монако считает соблюдение принципа многоязычия, одного из основополагающих принципов функционирования Организации Объединенных Наций, гарантией справедливого и плодотворного сотрудничества между государствами-членами. Более того, его укрепление должно быть источником интеллектуального и идеологического обогащения, что приобретает все более важное значение с точки зрения укрепления способности нашей Организации постигать суть красоты, самобытности и богатства наших различных культур и проникаться их духом. Это должно способствовать изысканию адекватных средств решения серьезных проблем нашего времени, таких, как насилие, маргинализация, нищета и безразличие, - проблем, которые очень часто связаны с невежеством и неуважением к другим.

Г-н Пинтат Сантолариа (Андорра) (говорит по-французски): Представители Княжества Андорра после вступления нашей страны в Организацию Объединенных Наций всегда используют в своих выступлениях в Генеральной Ассамблее свой собственный язык, каталанский. Это не признак националистического пыла, а скорее взвешенное решение, преследующее две весьма конкретные цели. Первая состоит в обеспечении самой широкой осведомленности нашего населения о деятельности Организации Объединенных Наций. Вторая цель - укрепление принципов многоязычия в работе Организации Объединенных Наций. По сути, культурное богатство и разнообразие нашего мира прежде всего проявляются в тех языках, на которых мы говорим и пишем. Использование делегациями

своего родного языка в ходе общих прений - не такая уж трудная задача. Андорра обеспечивает письменный перевод на один из шести официальных языков Организации Объединенных Наций, и этот вариант служит основой для синхронного перевода.

Сегодня я хотел бы призвать большинство стран выступать в ходе общих прений на языке, на котором говорит их население. В следующем году всем нам предстоит принимать участие в торжественных мероприятиях, связанных с Ассамблеей тысячелетия, проведение которой даст возможность доказать, что наличие различных языков не является помехой для сплочения людей - совсем наоборот. Мир в следующем столетии не будет подобен Вавилонской башне, строители которой утратили способность понимать друг друга. Культура мира, уважения прав человека, принципов демократии и правопорядка постепенно утверждается и станет универсальной. Поэтому язык надо рассматривать как выражение культурного наследия того или иного народа, которое обогащает человечество, объединенное общими идеалами, выразителем и гарантом которых является Генеральная Ассамблея.

Духовное объединение народов мира произойдет не в результате того, что они перейдут к общению на едином языке. Многие языки исчезают каждый год из-за глобализации. Это означает культурное обнищание. Глобализация грядущих десятилетий позволит нам обеспечить сближение идей при сохранении различных способов их выражения. Я хотел бы выразить признательность братской стране Сан-Марино, которая финансировала перевод Всеобщей декларации прав человека на многие языки мира.

(говорит по-испански)

Как и в прошлые годы, Княжество Андорра выступило соавтором проекта резолюции по многоязычию. Мы благодарны Генеральному секретарю за представленный им доклад по этому вопросу и воздаем должное усилиям Организации Объединенных Наций по расширению использования шести официальных языков ее сотрудниками. Нам представляется особенно эффективной практика использования финансовых стимулов для поощрения сотрудников Организации Объединенных Наций, которые стремятся овладеть дополнительными языками. Необходимо, конечно,

воздать должное устным и письменным переводчикам, которые в своих кабинетах и кабинетах прилагают неустанные усилия для того, чтобы облегчить общение между государствами-членами и их работу. Мы должны обеспечить, чтобы на международных конференциях перевод, в особенности правовых документов, всегда был на высоком уровне. Мы с удовлетворением отмечаем успешные усилия, прилагаемые Организацией в области информатики с целью содействия использованию различных языков при работе в сети Интернет.

Нельзя допустить, чтобы использование компьютеров привело к переходу на использование единственно языка, и очень важно, чтобы Организация всегда подчеркивала необходимость многоязычия в этой области.

(говорит по-каталански)

Андорра является небольшим государством с тремя системами образования: андоррской, французской и испанской. Последняя может быть светской или религиозной. Мы считаем крайне важным, чтобы андоррцы продолжали пользоваться тремя языками, а сейчас, ввиду распространения английского, даже четырьмя. Как нам представляется, для такой небольшой страны как Андорра языки являются средством обеспечения открытости и взаимодействия с другими народами, прежде всего с нашими соседями и затем с остальным миром.

Андорра находится и всегда находилась на перекрестке различных путей, чем и была обусловлена ее роль центра торговли и взаимной помощи. Экономический обмен основан на хорошем знании культуры и языка соседних стран. Сейчас в Андорре живут представители более чем 85 национальностей. Мы знаем, что такое многоязычие, и оно нам нравится. Андорра, сохраняющая свой собственный язык, вместе с тем представляет собой сегодня своего рода испытательный полигон для Европы, в которой все государства, наряду со стремлением к объединению, будут сохранять свой собственный язык, а их население будет многоязычным в ходе естественного процесса. Это многоязычие будет естественным образом способствовать терпимости и взаимному уважению.

(говорит по-английски):

Люди признают большую силу слов и языка. Священные писания ряда великих религий пронизаны многими божественными откровениями. На протяжении поколений работы величайших мастеров в области истории, науки, литературы и философии удовлетворяли нашу жажду знаний. В XX веке деконструкция и постмодернизм положили начало новой волне анализа произведений, которые казались достаточно заурядными. Слово и язык превращают человека в мыслящее существо. Они существуют независимо от нас и выражают то, что мы хотим. Давайте отдадим должное их многообразию здесь в Организации Объединенных Наций - настоящем доме для всех наций, малых и больших.

Г-н Пфанцельтер (Австрия) (говорит по-французски): Прежде всего я хотел бы выразить признательность Генеральному секретарю за превосходное качество его доклада, в котором достаточно полным образом отражена важность и необходимость поощрения многоязычия в Организации Объединенных Наций.

Выступая с этой трибуны, я также с большим удовлетворением приветствую и поддерживаю поощрение многоязычия во всех аспектах деятельности Организации Объединенных Наций. Моя делегация приняла решение присоединиться к авторам проекта резолюции по многоязычию, поскольку мы считаем его важным для поддержания и развития культурного и лингвистического богатства Организации Объединенных Наций. В целях облегчения доступа общественности к Организации Объединенных Наций и ее учреждениям необходимо обеспечить возможность этого доступа на всех официальных языках Организации Объединенных Наций.

Несмотря на то, что глобализация и Интернет, как представляется, способствуют возникновению "лингва франка", мы не должны забывать об одном важном факте: на Организацию Объединенных Наций возложена обязанность не допустить возобладания интересов только одной привилегированной группы общества. Важное значение имеет то, чтобы уважением пользовались все слои общества. В любом случае мы не должны допустить, чтобы Организация Объединенных Наций превратилась в клуб для избранных. Многоязычие необходимо рассматривать в качестве одного из главных устоев Организации Объединенных Наций.

Если произойдет подрыв этих устоев, то мы ослабим всю Организацию.

Сегодня успех деятельности Организации Объединенных Наций также зависит от качества ее сотрудничества с гражданским обществом и, в частности, с неправительственными организациями. Нередко именно благодаря малозаметным местным инициативам мы получаем достоверную и подлинную информацию. Многоязычие имеет исключительную важность для успешного сотрудничества Организации Объединенных Наций с этими организациями.

Как нам хорошо известно, финансовое положение Организации Объединенных Наций по-прежнему вызывает беспокойство. В этом контексте я хотел бы отметить, что назначение Генеральным секретарем координатора из числа старших сотрудников Секретариата, который будет заниматься согласованием усилий Секретариата и государств-членов в сферах, связанных с многоязычием, является мерой, которая не будет иметь никаких последствий для бюджета Организации Объединенных Наций. Я хотел бы подчеркнуть, что назначение такого координатора является, по нашему мнению, исключительно новаторской и мудрой идеей.

И наконец, будет желательно, если проект резолюции по этому пункту повестки дня, который согласуется с существующей системой языков, получит активную поддержку достаточно большого числа стран.

Г-н Эрдеш (Венгрия) (говорит по-французски): Делегация Венгрии с удовлетворением восприняла доклад Генерального секретаря по вопросу о многоязычии. В нем верно подчеркивается важность изучения и использования языков, причем языков во множественном числе для того, чтобы обеспечить более эффективное отражение лингвистического и культурного многообразия Организации Объединенных Наций и фактически всего нашего мира. Мы отмечаем в докладе, что наша международная Организация уделяет особое внимание преподаванию и использованию официальных языков Организации Объединенных Наций в различных сферах своей деятельности. Реформа Организации Объединенных Наций, которая началась несколько лет назад, в основном направлена на претворение мировых реальностей в

жизнь и, среди прочего, это означает поддержание и укрепление лингвистического равновесия в Организации Объединенных Наций.

В этом контексте мы придаем важное значение деятельности Департамента общественной информации, который является именно тем органом Организации Объединенных Наций, деятельность которого направлена на поощрение более глубокого понимания общественностью различных культур и лингвистического многообразия Организации Объединенных Наций не только посредством использования рабочих и официальных языков Организации, но и при помощи информационных центров Организации Объединенных Наций благодаря использованию языков тех стран, в которых функционируют эти центры. Таким образом, народы всех стран мира смогут лучше оценить подлинные измерения проводимой Организацией Объединенных Наций работы и принять в ней участие. Они смогут получить четкое представление о том, что Организация Объединенных Наций продолжает выступать наиболее важным форумом для выражения культурного многообразия, составляющего международное сообщество, и в некоторой степени лингвистического разнообразия нашего мира, а не однообразия, монотонности или интеллектуальной нетерпимости.

Основополагающее значение для того, чтобы многоязычие и равенство языков оставались правилом Организации Объединенных Наций, имеет приверженность Секретариата политике поощрения преподавания и использования рабочих и официальных языков Организации Объединенных Наций во всех сферах, и мы надеемся, что эта деятельность будет продолжаться.

Венгрия присоединилась к значительному числу стран, которые выступили авторами находящегося на рассмотрении Генеральной Ассамблеи проекта резолюции, касающегося сохранения многоязычия в Секретариате. Мы поступаем таким образом в духе открытости, поскольку, подобно многим из моих коллег, я представляю страну, язык которой не входит в число рабочих или официальных языков, страну, где эти официальные или рабочие языки не используются даже в качестве второго языка или языком официального делопроизводства. Сохраняя преданность своему собственному языку, культуре и традициям, мы в полной мере осознаем важность

того, чтобы международное сообщество могло обеспечить взаимное понимание и развитие отношений посредством богатых языковых ресурсов, которыми владеют народы мира; и наиболее эффективно этого можно добиться на согласованной основе, которая определена в статье 111 Устава Организации Объединенных Наций. Мы не сомневаемся в том, что находящиеся в этом зале наши коллеги, которые думают, размышляют и общаются на самых различных языках, положительно отреагируют на идею поощрения многоязычия и правильно воспримут содержащийся в этом проекте резолюции призыв. Мы просим их внимательно рассмотреть этот проект.

Г-н Лозинский (Российская Федерация): Использование в Организации Объединенных Наций различных языков, как это неоднократно отмечалось Генеральной Ассамблеей, обогащает Организацию и является средством достижения целей Устава Организации Объединенных Наций. Государства - члены Организации регулярно подтверждают необходимость обеспечения равного отношения к официальным и рабочим языкам Организации.

Наличие официальных и рабочих языков Организации Объединенных Наций и их статус являются отражением универсального характера Организации и, опосредствованно, культурного разнообразия мирового сообщества. Важность этого вопроса очевидна, особенно в преддверии нового тысячелетия.

Накопленный за десятилетия опыт показывает, что Организации Объединенных Наций удалось найти весьма удачный баланс между необходимостью наиболее полного отражения мирового языкового, культурного многообразия и соображениями обеспечения работоспособности механизма Организации. Именно этот фактор, среди прочего, способствовал гармоничной интеграции в практическую деятельность Организации Объединенных Наций новых стран, причем в масштабе, во много раз превысившем число учредителей Организации.

Безусловно, юридически закрепленный и выдержавший испытание временем принцип равенства официальных и рабочих языков должен регулярно подтверждаться Генеральной Ассамблеей. На практике же главное состоит в том, чтобы обеспечить предоставление государствам-членам

равных услуг на всех языках, являющихся одновременно официальными и рабочими, причем услуг равных как по объему, так и по качеству.

Исходя из этого, а также из уже принятых Генеральной Ассамблеей в 1995 и 1997 годах решений по данному вопросу, российская делегация поддерживает проект резолюции "Многоязычие" и присоединяется к числу его соавторов.

Мы поддерживаем и новый элемент в резолюции - просьбу Генеральной Ассамблеи к Генеральному секретарю назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия. Такое решение, не влекущее за собой финансовых последствий, позволит в рамках секретариатских структур координировать работу по проблематике многоязычия, следить за соблюдением принципа равенства официальных и рабочих языков, а также формально закрепить ответственность в исполнительном механизме Организации Объединенных Наций за соблюдение соответствующих решений Генеральной Ассамблеи.

Г-н Бельфор (Гаити) (говорит по-французски): Я имею честь от имени делегации Гаити выразить поддержку проекту резолюции A/54/L.37 по многоязычию в различных органах и учреждениях Организации Объединенных Наций.

Вопрос о многоязычии имеет важное значение на этом историческом переломном этапе, который получил название "глобализация" и который с лингвистической точки зрения характеризуется постепенным формированием нового *lingua franca* - языка, используемого людьми из разных стран. Несомненно, этот процесс предоставляет международному сообществу удобное средство общения. История учит нас, что это явление не является чем-то новым, поскольку в прошлом многие языки выполняли эту функцию на региональном и глобальном уровнях; если обратиться к религии, то в Библии сказано, что во времена Ноя все человечество говорило на одном языке. Тем не менее мы не можем не задать себе несколько вопросов в связи с этим процессом, поскольку он связан с темой, интересующей всех нас, - темой языкового и культурного разнообразия. Она волнует не только стремящихся к оригинальности эстетов - интерес к ней обусловлен очевидной обеспокоенностью гуманитарными и

культурными условиями и их ролью в сохранении этого разнообразия, которое является главным источником богатства нашего человеческого наследия.

Великий мексиканский писатель Карлос Фуэнтес недавно сказал, что важным достижением XXI века будет разнообразие, поскольку, если приглядеться к механизмам нашей памяти, то мы увидим, что она подпитывается не одним, а множеством источников.

На церемонии открытия конференции по вопросу о многоязычии в международных организациях, которая проводилась в ноябре 1998 года в Женеве, Генеральный секретарь Международной организации франкоязычных стран г-н Бутрос Бутрос-Гали отмечал, что если бы народы всех государств говорили на одном языке, одинаково мыслили и действовали, то существовала бы серьезная угроза возникновения тоталитарной системы международных масштабов, поскольку в словах отражается образ мышления и видение мира. Это действительно так, поскольку язык в первую очередь является отражением культур и цивилизаций. Выбор и решение в пользу поощрения многоязычия отражает не только желание внести вклад в укрепление разнообразия, но и желание наладить и углубить необходимый диалог между цивилизациями.

Делегация Гаити с удовлетворением отмечает доклад по вопросу о многоязычии, содержащийся в документе A/54/478, и выражает глубокую признательность Генеральному секретарю за представленную в нем всеобъемлющую информацию. Мы также с удовлетворением отмечаем принятие решения об оформлении Web-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. Это решение будет лишь способствовать поощрению многоязычия в Интернете в соответствии с резолюцией 50/11 от 2 ноября 1995 года.

Нам приятно отмечать, что Секретариат прилагает все возможные усилия для поощрения сотрудников к тому, чтобы они в своей официальной переписке в равной мере использовали рабочие языки Организации. Тем не менее, несмотря на ясно выраженное Генеральным секретарем требование, мы не можем не отметить, что вопреки духу резолюции 50/11 принцип равенства официальных

языков по-прежнему подвергается определенной эрозии, поскольку весьма большое число неофициальных заседаний по-прежнему проводятся без устного перевода.

Разумеется, нам известно, что эта всемирная Организация сталкивается с рядом финансовых проблем, но вопрос о многоязычии, несмотря на процесс глобализации или благодаря этому процессу, будет приобретать все более важное значение в качестве отражения разнообразия и богатства культурного и интеллектуального наследия человечества, которое Организация Объединенных Наций призвана сохранять.

В этом контексте представляется уместной содержащаяся в пункте 2 проекта резолюции A/54/L.37 и обращенная к Генеральному секретарю просьба назначить координатора по вопросам, касающимся многоязычия. Это назначение, несомненно, не будет иметь никаких последствий для бюджета Организации Объединенных Наций, поскольку координатор должен быть назначен из числа старших сотрудников Секретариата.

Поэтому делегация Гаити обращается к Генеральной Ассамблее с призывом поддержать проект резолюции о многоязычии, который будет способствовать налаживанию подлинного диалога между цивилизациями.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-французски): Мы заслушали последнего оратора в рамках обсуждения данного вопроса.

Прежде чем принять решение по проекту резолюции A/54/L.37, я хотел бы объявить о том, что Колумбия и Саудовская Аравия присоединяются к авторам этого проекта.

Сейчас Ассамблея примет решение по данному проекту резолюции.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/54/L.37?

Проект резолюции A/54/L.37 принимается (резолюция 54/64).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-французски): Теперь я предоставляю

слово тем делегациям, которые желают выступить с разъяснением позиции по только что принятой резолюции.

Напоминаю членам делегаций о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Чиндавонгсе (Таиланд) (говорит по-английски): Хотя моя делегация присоединилась к консенсусу по проекту резолюции A/54/L.37 по пункту 23 повестки дня, озаглавленному "Многоязычие", мы хотели бы подчеркнуть, что у нас по-прежнему есть серьезные оговорки в отношении пункта 3 резолюции 50/11 от 2 ноября 1995 года. Мы считаем, что этот пункт имеет далеко идущие последствия для кадровых вопросов в Организации Объединенных Наций, особенно для набора и продвижения сотрудников по службе.

Требование о том, чтобы сотрудники Организации Объединенных Наций владели двумя официальными языками Организации Объединенных Наций, ставит в очень невыгодное положение тех людей, родной язык которых не входит в число этих шести языков. Для таких сотрудников Организации Объединенных Наций эта мера стала бы еще одним препятствием, которое они должны преодолеть, и в то же время это было бы скрытой формой дискриминации.

Таиланд по-прежнему привержен идее многоязычия в Организации Объединенных Наций и усилиям по повышению культурного разнообразия в этой практически универсальной организации. Однако мы не должны забывать, что в основе культурного разнообразия лежат принципы терпимости и взаимопонимания. В контексте этого пункта повестки дня идеи терпимости и взаимопонимания, в первую очередь исходящие от тех, кто выступает за принцип многоязычия, должны распространяться также на те культуры, которые в силу своего исторического пути развития не были тесно связаны с шестью официальными языками Организации Объединенных Наций. Было бы крайне нежелательно, чтобы претворение в жизнь принципа многоязычия непреднамеренно привело к такому явлению, которое могло бы толковаться как нетерпимость и, следовательно, к подрыву идеи уважения культурного разнообразия, которому многоязычие должно содействовать.

Г-н Ямагива (Япония) (говорит по-английски): Япония неохотно присоединилась к консенсусу по проекту резолюции, содержащемуся в документе A/54/L.37, и хотела бы использовать эту возможность для объяснения и повторного изложения своей основополагающей позиции по вопросу о многоязычии, в том числе о его последствиях для сотрудников Организации Объединенных Наций.

Япония поддерживает концепцию многоязычия, конечная цель которой заключается в содействии культурному разнообразию в Секретариате Организации Объединенных Наций. Организация Объединенных Наций уникальна потому, что она является одновременно международной и универсальной организацией, и мы считаем, что этот уникальный характер следует сохранять и укреплять. К сожалению, в резолюции Генеральной Ассамблеи, которая положила начало идее многоязычия, - в резолюции 50/11 - содержится элемент, который моя делегация считает возможной основой несправедливого отношения к тем сотрудникам, родной язык которых не входит в число официальных языков органов Организации Объединенных Наций.

Именно по этой причине делегация Японии вынуждена была голосовать против принятия этой резолюции на пятидесятой сессии Ассамблеи. Поскольку обстоятельства с тех пор не изменились, моя делегация хотела бы еще раз выразить свою озабоченность и обратиться с просьбой к Генеральному секретарю, а также к координатору, который должен быть назначен, с тем чтобы они обеспечили такое положение, при котором сотрудники Секретариата, родной язык которых не входит в число официальных языков органов Организации Объединенных Наций, встречали бы к себе такое же отношение, как и другие сотрудники, в процессе рассмотрения вопросов повышения по службе и увеличения окладов.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-французски): Мы заслушали последнего оратора, выступавшего с разъяснением позиции своей делегации.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 23 повестки дня?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-французски): Таким образом, мы завершили наши дискуссии на языке Мольера. Теперь я буду говорить на языке Шекспира.

Пункт 167 повестки дня

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний

Проект резолюции (A/54/L.48)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Надеюсь, делегаты помнят о том, что проект резолюции A/54/L.5 и поправки к нему, содержащиеся в документе A/54/L.10, были сняты авторами.

Сейчас я предоставляю слово представителю Австрии для внесения проекта резолюции A/54/L.48.

Г-жа Шнебауэр (Австрия) (говорит по-английски): Я имею честь представить проект резолюции A/54/L.48 по пункту 167 повестки дня, озаглавленный "Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний", который сейчас находится на рассмотрении в Генеральной Ассамблее. Я хотела бы объявить, что Испания и Кения стали соавторами этого проекта резолюции.

Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний от 24 сентября 1996 года запрещает любые испытательные взрывы ядерного оружия и любые другие ядерные взрывы. В преамбуле государства - участники Договора признают, что прекращение всех испытательных взрывов ядерного оружия и всех других ядерных взрывов, поскольку оно сдерживает разработку и качественное совершенствование ядерного оружия и означает конец разработки совершенных новых типов ядерного оружия, является эффективной мерой ядерного разоружения и нераспространения во всех его аспектах. Тем самым Договор внесет свой вклад в достижение целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций.

Подготовительная комиссия Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний была создана в Нью-Йорке 19 ноября 1996 года на первом совещании государств, подписавших Договор. Штаб-квартира Подготовительной комиссии Организации находится в Вене. Эта Комиссия была создана для проведения необходимой подготовительной работы по обеспечению эффективного осуществления Договора, включая претворение в жизнь режима контроля, предусмотренного Договором, после его вступления в силу. Комиссия учредила Временный технический секретариат, который приступил к своей работе 17 марта 1997 года в штаб-квартире Комиссии в Вене.

В соответствии с пунктом 7 документа об учреждении этой Комиссии она имеет полномочия на проведение переговоров и заключение соглашений. Сам Договор предусматривает заключение соглашения с Организацией Объединенных Наций. Договор предусматривает также использование имеющихся специалистов и материальных средств, а также достижение максимальной экономической эффективности благодаря заключению соглашений о сотрудничестве с другими международными организациями.

В свете вышесказанного Комиссия 22 апреля 1999 года приняла решение относительно соглашения об урегулировании взаимоотношений между Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и Организацией Объединенных Наций. В четвертом пункте преамбулы проекта резолюции A/54/L.48 будет подтверждено это решение, которое предусматривает проведение консультаций между Временным техническим секретариатом Подготовительной комиссии Организации и всеми заинтересованными государствами, подписавшими Договор.

При подготовке данного проекта резолюции Австрия провела консультации с Секретариатом Организации Объединенных Наций и Временным техническим секретариатом Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний.

В этом проекте резолюции Генеральному секретарю предлагается предпринять надлежащие шаги для заключения такого соглашения между

Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией Организации по ДВЗЯИ. Согласно пункту постановляющей части данного проекта резолюции осуществление этого соглашения начнется после его утверждения Генеральной Ассамблеей.

Такое соглашение необходимо заключить как можно скорее. В процессе проведения необходимых подготовительных мероприятий для эффективного осуществления Договора на территориях порядка 90 государств нужно будет либо заново построить либо модернизировать до уровня общего стандарта 321 контрольную станцию в рамках Международной системы мониторинга. Комиссия в настоящее время активизирует усилия по созданию предусматриваемого Договором режима контроля, который должен будет удовлетворять требованиям Договора в области контроля на момент вступления Договора в силу.

При этом Комиссия стремится использовать существующие специальные знания за счет сотрудничества с другими международными организациями, предусматриваемого самим Договором. Сотрудничество с Организацией Объединенных Наций и ее программами и специализированными учреждениями является важнейшей предпосылкой успешной подготовки к вступлению Договора в силу. Такому сотрудничеству с программами и органами Организацией Объединенных Наций и с ее специализированными учреждениями будет в значительной мере способствовать заключение соглашения, регулирующего отношения между Организацией Объединенных Наций и Комиссией.

Поэтому моя делегация надеется, что проект резолюции A/54/L.48 будет принят консенсусом.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Теперь мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/54/L.48.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/54/L.48.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/54/L.48?

Проект резолюции A/54/L.48 принимается (резолюция 54/65).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые желают выступить с разъяснением своей позиции в отношении только что принятой резолюции. Позвольте мне напомнить делегациям, что заявления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Аль-Харири (Сирийская Арабская Республика) (говорит по-арабски): Моя делегация хотела бы подтвердить свою позицию и оговорки в отношении Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Мы неизменно заявляем, что в столь важном и серьезном документе, как Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ), с его потенциальными последствиями для всех государств-членов, никак нельзя упускать из виду законные интересы государств, ядерным оружием не обладающих, которые составляют подавляющее большинство стран мира. А эти страны не имеют никаких гарантий против применения или угрозы применения против них ядерного оружия и им не дозволено приобретать даже те современные высокие технологии, которые необходимы им для развития.

Конференция по содействию вступлению в силу Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ) четко продемонстрировала, что обладающие ядерным оружием государства вовсе не стремятся ликвидировать свои арсеналы ядерного оружия. Что касается сути Договора, то были сделаны важные и обоснованные замечания относительно отсутствия у обладающих ядерным оружием государств приверженности ликвидации их арсеналов в разумные сроки. Кроме того, в Договоре нет четкого упоминания о незаконности применения или угрозы применения ядерного оружия.

К тому же в Договоре не определены сроки обеспечения универсальности режима нераспространения ядерного оружия. Договор запрещает лишь проведение ядерных взрывов, но не налагает ограничений на проведение лабораторных ядерных испытаний, качественное совершенствование ядерного оружия или производство новых систем оружия. Режим контроля и инспекций на местах способен открыть путь для злоупотребления предоставляемой государствами информацией и ее

несанкционированного использования в политических целях.

Наиболее странной вещью в тексте Договора является, вероятно, то, что подписавшим его сторонам дозволено принимать меры против государств, его не подписавших, в том числе санкционируемые Советом Безопасности меры на основании главы VII Устава, что противоречит суверенному праву государств самостоятельно принимать решения в отношении присоединения или неприсоединения к тому или иному договору.

Сирия считает эти вопросы весьма серьезными, особенно беспрецедентное решение о включении Израиля в число стран Ближнего Востока и Южной Азии. Нестабильность ситуации на Ближнем Востоке вызвана как раз тем, что Израиль является единственным государством реально обладающим ядерным вооружением и что он продолжает качественно и количественно наращивать свой арсенал, отказываясь присоединиться к ДНЯО или поставить все свои вооружения и установки под гарантии Международного агентства по атомной энергии, таким образом срывая все усилия по созданию на Ближнем Востоке зоны, свободной от ядерного оружия. Тем самым Израиль ставит Ближний Восток под угрозу своего ядерного потенциала, который не охвачен никакими международными режимами контроля.

Г-н Амер (Ливийская Арабская Джамахирия) (говорит по-арабски): Моя делегация присоединилась к консенсусу по проекту резолюции, содержащемуся в документе A/54/L.48 и касающемуся "Сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний". Это, однако, не означает, что моя страна согласна с тем, как этот Договор сформулирован.

В этой связи моя делегация хотела бы подтвердить заявление, сделанное делегацией Ливийской Арабской Джамахирии во время принятия Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ДВЗЯИ) в сентябре 1996 года. Позиция Ливии, неоднократно провозглашавшаяся во всех международных форумах, заключается в призыве к истинной и эффективной ликвидации всего оружия массового уничтожения ввиду его разрушительного потенциала и последствий,

которые невозможно ограничить ни во времени, ни в пространстве.

Моя страна по-прежнему считает, что Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний в том виде, как он сформулирован, не отвечает чаяниям всех народов, стремящихся к полной ликвидации всего ядерного оружия и прекращению всех ядерных испытаний. Им не предусматриваются конкретные сроки ликвидации ядерных арсеналов, право на обладание которыми предоставлено лишь небольшому числу стран. Договор закрепляет ситуацию свершившихся фактов и преграждает путь к освобождению мира от ядерного кошмара.

Ливия поддерживает всеобъемлющее, эффективное и истинное запрещение всех ядерных испытаний и всех ядерных вооружений. Ливия не признает половинчатых решений, когда речь идет о выживании человечества.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснением позиции.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет завершить на этом рассмотрение пункта 167 повестки дня?

Решение принимается.

Программа работы

Председатель возвращается на свое место.

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы привлечь внимание Ассамблеи к документу A/INF/54/3/Add.4, который был направлен делегациям. Данный документ содержит предварительную программу работы и график проведения пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи.

Списки ораторов по пунктам, упомянутым в документе A/INF/54/3/Add.4, открыты, и желающие могут в них записаться. О сроках рассмотрения других пунктов повестки дня, а также о любых дополнениях или изменениях Генеральной Ассамблеи будет сообщено позже.

Заседание закрывается в 13 ч. 20 м.

